

Historia de la literatura hebrea y judía

OTROS MATERIALES

ÍNDICE

LITERATURA BÍBLICA..	3
Bibliografía	4
Pentateuco.	4
La literatura sapiencial.	5
La septuaginta..	6
El canon y la formación de los libros bíblicos	8
Apocalíptica y qumrán.	9
Textos	11
LITERATURA RABÍNICA..	16
Bibliografía	17
Misná	19
Tosefta	20
Talmud de Jerusalén.	21
Talmud de Babilonia.	22
Midrasim	23
Targum	25
Textos	29
LITERATURA MEDIEVAL.	33
Bibliografía	34
Narrativa	37
Gramática..	40
Ciencia	43
Literatura de polémica	45
Textos	48
LITERATURA HEBREA MODERNA.	53
Bibliografía	54
Textos	57
LITERATURA SEFARDÍ.	64
Bibliografía	65
Textos	69

LITERATURA BÍBLICA

BIBLIOGRAFÍA

PENTATEUCO

- Buis, P. (1993), *El libro de los números*, EVD, Estella.
- Croatto, J. S. (1994), «éxodo 1-15: Algunas claves literarias y teológicas para entender el Pentateuco»: *Estudios Bíblicos* 52, pp. 167-194.
- Dozeman, T. B., Schmid, K. y Schwartz, B. J. (eds.) (2011), *The Pentateuch. International Perspectives on Current Research* FAT 78, Mohr Siebeck, Tubinga.
- García López, F. (2012), *La Torá: escritos sobre el Pentateuco*, EVD, Estella.
- Navarro Puerto, M. (2003), *Cuando la Biblia cuenta: claves de la narrativa bíblica*, PPC, Madrid.
- Nicholson, E. (1998), *The Pentateuch in the Twentieth Century. The Legacy of Julius Wellhausen*, Clarendon Press, Oxford.
- Ska, J.-L., Sonnet, J.-P. y Wénin, A. (2001), *Análisis narrativo de relatos del Antiguo Testamento*, Estella, EVD.
- Sprinkle, J. M. (1994), *The Book of the Covenant: A Literary Approach*, JSOTSS 174, Sheffield.
- Sternberg, M. (1985), *The Poetics of Biblical Narrative. Ideological Literature and the Drama of reading*, Indiana University Press, Bloomington.
- Rendtorff, R. y Kluger, R. A. (eds.) (2003), *The Book of Leviticus: Composition and Reception*, VTSup 93, Leiden, Brill.
- Van Seters, J. (1975), *Abraham in History and Tradition*, Yale University Press, New Haven/Londres.
- Varo, F. (2008), *Números*, Desclée de Brouwer, Bilbao.
- Vogels, W. (1997), *Abrahán y su leyenda: Génesis 12,1 - 25,11*, Desclée de Brouwer, Bilbao.
- Von Rad, G. (1988³), *El libro del Génesis. Texto y comentario*, Sígueme, Salamanca.
- Wénin, A. (ed.) (2001), *Studies in the Book of Genesis. Literature, Redaction and History*, BETL 155, Peeters Publishers, Lovaina.
- Westermann, C. (1995), *Génesis*, trad. de D. E. Green, T&T Clark, Edimburgo.

LA LITERATURA SAPIENCIAL

- Alonso Schökel, L. y Sicre Díaz, J. L. (1983), *Job. Comentario teológico y literario*, Cristiandad, Madrid.
- (1984), *Sapienciales, I. Proverbios*, Cristiandad, Madrid.
- Alter, R. (1985), *The Art of Biblical Poetry*, Basic Books Inc. Publishers, Nueva York.
- (2010), *The Wisdom Books. Job, Proverbs and Ecclesiastes. A Translation with Commentary*, W. W. Norton & Company, Nueva York.
- Asurmendi, J. (2001), *Job. Experiencia del mal, experiencia de Dios*, EVD, Estella.
- Berry, D. W. (1995), *An Introduction to Wisdom and Poetry of the Old Testament*, Broadman & Holman, Nashville.
- Crenshaw, J. L. (1987), *Ecclesiastes*, The Westminster John Knox Press, Filadelfia.
- (2010³), *Old Testament Wisdom: an introduction*, Westminster John Knox Press, Louisville (KE).
- Day, J., Gordon, R. P. y Williamson, H. G. M. (eds.) (1995), *Wisdom in ancient Israel: essays in honour of J.A. Emerton*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Gabel, J. B y Wheeler, Ch. B. (1990²), «The Wisdom Literature», en *The Bible as Literature. An Introduction*, Oxford University Press, Oxford/Nueva York, pp. 111 ss.
- Habel, N. C. (1985), *The Book of Job*, The Westminster John Knox Press, Filadelfia.
- Michaud, R. (1988), *Qohelet y el helenismo*, EVD, Estella.
- Morla Asensio, V. (1994), *Literatura sapiencial y otros escritos*, EVD, Estella.
- (2004), «La teología del sabio»: *Reseña Bíblica* 41, pp. 21-28.
- Murphy, R. E. (1993), «Recent Research on Proverbs and Qohelet»: *Currents in Research* 1, pp. 119-140.
- Pritchard, J. B. (1966), *La sabiduría del Antiguo Oriente*, Garriga, Barcelona.
- Trebolle, J. y Pottecher, S. (2011), *Job*, Trotta, Madrid.
- Vílchez Líndez, J. (1994), *Ecclesiastes ó Qohelet*, EVD, Estella.
- Von Rad, G. (1985), *La sabiduría en Israel*, Cristiandad, Madrid.
- Whybray, R. N. (1989), *Ecclesiastes*, Old Testament Guides, Sheffield Academic Press, Sheffield.

LA SEPTUAGINTA

EDICIONES DE LA SEPTUAGINTA

- Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*, Gotinga 1931-2006 (editados: Pentateuco, Rut, 1 y 2 Esdras, Ester, Judit, Tobit, 1-3 Macabeos, Salmos y Odas, Job, Sabiduría, Ben Sirá, Doce Profetas, Isaías, Jeremías, Baruc, Lamentaciones y Carta de Jeremías, Ezequiel, Susana, Daniel, y Bel y el Dragón).
- Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. Editio altera quam recognovit et emendavit Robert Hanhart*, Stuttgart, 2006.
- Brooke, A., McLean, N. y Thackeray, H. St. J., *The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus*, Cambridge, 1906-1940. (Proyecto interrumpido desde 1940. Han aparecido los siguientes libros: Pentateuco, Josué, Jueces, Rut, 1-2 Samuel, 1-2 Reyes, Ester, Judit, Tobit, 1-2 Crónicas, 1 Esdras y Esdras-Nehemías).
- Fernández Marcos, N., Busto Saiz, J. R. *et al.* (1989-1996), *El texto antioqueno de la Biblia griega I-III*, CSIC, Madrid (ed. crítica de los libros de 1-2 Samuel, 1-2 Reyes y 1-2 Crónicas).

ESTUDIOS DE LA SEPTUAGINTA Y SU CONTEXTO

- Barthélemy, D. (1953), «Redécouverte d'une chaîne manquant de l'histoire de la Septante»: *Revue Biblique* 60, pp. 18-29.
- (1963), *Les Devanciers d'Aquila*, Brill, Leiden.
- Bickermann, E. (1987), *The Jews in the Greek Age*, Harvard University Press, Cambridge (MA)/Londres.
- Fernández Marcos, N. (1983), *La Carta de Aristeas*, en A. Díez Macho (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Cristiandad, Madrid, pp. 11-63.
- (ed.) (1985), *La Septuaginta en la investigación contemporánea*, CSIC, Madrid.
- (1998²), *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, CSIC, Madrid.
- (2008), *Septuaginta, la Biblia griega de judíos y cristianos*, Sígueme, Salamanca.
- Harl, M., Dorival, G. y Munnich, O. (1994²), *La Bible grecque des Septante. Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*, Éditions du Cerf / Éditions du C.N.R.S., París.
- Jellicoe, S. (1968), *The Septuagint and Modern Study*, Clarendon Press, Oxford.

- Pérez Fernández, M. y Treballe Barrera, J. (2006), *Historia de la Biblia*, Trotta/Universidad de Granada, Madrid/Granada.
- Piñero, A. (2006), «La traducción griega de la Biblia», en A. Piñero (coord.), *Biblia y helenismo*, El Almendro, Córdoba, pp. 165-188.
- Swete, H. B. (1914²), *An Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Thackeray, H. St. J. (1923²), *The Septuagint and Jewish Worship. A Study in Origins*, British Academy/Oxford University Press, Londres.
- Tov, E. (1997²), *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*, Simor, Jerusalén.
- (2008), *Hebrew Bible, Greek Bible, and Qumran. Collected Essays*, Mohr Siebeck, Tübinga.
- Treballe Barrera, J. (2013⁴), *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Trotta, Madrid.
- Vegas Montaner, L. (2005), «La religión judía en la época del Segundo Templo», Programa de *E-excellence* de Historia de las Religiones (coord. por J. Alvar), http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/his_relig/temas_1_4.asp#judaismo.

TRADUCCIONES MODERNAS DE LA SEPTUAGINTA

- Ausloos, H., Cook, J., García Martínez, F., Lemmelijn, B. y Vervenne, M. (eds.) (2008), *Translating a Translation. The LXX and its Modern Translations in the Context of Early Judaism*, BETL 213, Leuven.
- Fernández Marcos, N. y Spottorno, M. V. (coords.) (2008), *La Biblia griega: Septuaginta, I. El Pentateuco*, Sígueme, Salamanca.
- (2011), *La Biblia griega: Septuaginta, II. Libros histórico*, Sígueme, Salamanca.
- (2013), *La Biblia griega: Septuaginta, III. Libros poéticos y sapienciales*, Sígueme, Salamanca.

VERSIONES ANTIGUAS DE LA SEPTUAGINTA

Para detalles, ediciones y bibliografía véase en español:

- Fernández Marcos, N. (1998²), *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, CSIC, Madrid, pp. 341-363.
- Treballe Barrera, J. (1998³), *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Trotta, Madrid, pp. 367-385.

Puede consultarse también:

- Bogaert, P.-M. (1997), «Latin Versions», en D. N. Freedman (ed.), *The Anchor Bible Dictionary*, Doubleday, Nueva York, vol. VI, pp. 799-802.
- Brock, S. (1997), «Syriac Versions», en D. N. Freedman (ed.), *The Anchor Bible Dictionary*, Doubleday, Nueva York, vol. VI, pp. 794-799.

EL CANON Y LA FORMACIÓN DE LOS LIBROS BÍBLICOS

- Alexander, Ph. y Kaestli, J.-D. (eds.) (2007), *The Canon of Scripture in Jewish and Christian Tradition. Le canon des Écritures dans les traditions juive et chrétienne*, Édition du Zèbre, Prahins (Suiza).
- Carr, D. (2011), *The Formation of the Hebrew Bible. A New Reconstruction*, Oxford University Press, Oxford.
- Chapman, S. (2000), *The Law and the Prophets: A Study in Old Testament Canon Formation*, Mohr Siebeck, Tubinga.
- Dozeman, Th. B. y Schmid, K. (2006), *A Farewell to the Yahwist? The Composition of the Pentateuch in Recent European Interpretation*, Society of Biblical Literature, Atlanta.
- Evans, C.A. y Tov, E. (eds.) (2008), *Exploring the Origins of the Bible. Canon Formation in Historical, Literary, and Theological Perspective*, Baker Academic, Grand Rapids (MI).
- Kooij, A. van der y Toorn, K. van der (eds.) (2003), *Canonization and Decanonization, Papers Presented to the International Conference of the Leiden Institute for the Study of Religion (LISOR). Held at Leiden 9-10 January 1997*, Brill, Leiden.
- Harrington, D. (1999), *Invitation to the Apocrypha*, Eerdmans, Grand Rapids (MI).
- McDonald, L. M. (2007), *The Biblical Canon. Its Origin, Transformation, and Authority*, Hendrickson Publishers, Peabody (MA).
- McDonald, L. M. y Sanders, J. A. (eds.) (2002), *The Canon Debate*, Hendrickson, Peabody (MA).
- Nickelsburgh, G. W. E. (2005²), *Jewish Literature between the Bible and Mishnah*, Fortress Press, Minneapolis (MN).
- Römer, T. (2009), *The So-Called Deuteronomistic History. A Sociological, Historical and Literary Introduction*, T & T Clark, Londres/Nueva York.
- Römer, T., Macchi, J.-D. y Nihan, C. (eds.) (2008), *Introducción al Antiguo Testamento*, Desclée de Brouwer, Bilbao.
- Sicre Díaz, J. L. (2011), *Introducción al Antiguo Testamento*, EVD, Estella.
- Ska, J.-L. (2010), *Claves para la interpretación de los cinco primeros libros de la Biblia*, EVD, Estella.
- Trebolle Barrera, J. (2013⁴), *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Trotta, Madrid.
- Weissenberg, H. von, Pallaka, J. y Martiila, M. (eds.) (2011), *Changes in Scripture. Rewriting and Interpreting Authoritative Traditions in the Second Temple Period*, De Gruyter, Berlín/Nueva York.

APOCALÍPTICA Y QUMRÁN

INTRODUCCIONES GENERALES

- Aranda Pérez, G., García Martínez, F. y Pérez Fernández, M. (2000²), *Literatura judía intertestamentaria*, Verbo Divino, Estella.
- Collins, J. J. (1998²), *The Apocalyptic Imagination: An Introduction to Jewish Apocalyptic Literature*, Eerdmans Publishing, Nueva York.
- Denis, A.-M. (2000), *Introduction à la littérature religieuse judéo-hellénistique*, 2 vols., Brepols, Turnhout (Bélgica).
- Nickelsburg, G.W.E. (2005²), *Jewish Literature between the Bible and the Mishnah*, Fortress Press, Minneapolis.
- Schiffman, L. H. y VanderKam, J. C. (eds.) (2000), *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*, 2 vols., Oxford University Press, Nueva York.
- Stone, M. E. (ed.) (1984), *Jewish Writings of the Second Temple Period*, Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum II/2, Van Gorcum/Fortress Press, Assen/Filadelfia.
- Trebolle Barrera, J. (2013⁴), *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Trotta, Madrid.

TRADUCCIONES (CON INTRODUCCIÓN Y NOTAS)

- Charles, R. H. (ed.) (1913), *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English, with Introductions and Critical and Explanatory Notes to the Several Books*, 2 vols., Clarendon Press, Oxford.
- Charlesworth, J. H. (ed.) (1983/1985), *The Old Testament Pseudepigrapha I-II*, Garden City, Nueva York.
- Díez Macho, A. (1983-1987), *Apócrifos del Antiguo Testamento I-V*, Cristiandad, Madrid.
- Díez Macho, A. y Piñero, A. (2009), *Apócrifos del Antiguo Testamento VI*, Cristiandad, Madrid.
- García Martínez, F. (1993), *Textos de Qumrán*, Trotta, Madrid [*The Dead Sea Scrolls Translated*, ed. inglesa corregida y aumentada, Brill, Leiden, 1994].
- Sacchi, P. (1981-2000), *Apocrifi dell'Antico Testamento*, 5 vols., Unione tipografico-editrice torinese/Paideia, Turín/Brescia.

ESTUDIOS

- Bogaert, P. (1969), *L'Apocalypse syriaque de Baruch I*, Editions du Cerf, París.
- Collins, J. J. (2000²), *Between Athens and Jerusalem*, Eerdmans, Grand Rapids, Michigan.
- García Martínez, F. (1992), *Qumran & Apocalyptic*, Brill, Leiden.
- Kraft, R. A., Nickelsburg, G. W. E. (eds.) (1986), *Early Judaism and Its Modern Interpreters*, Scholars Press, Filadelfia/Atlanta.
- Laperrousaz E. M. (1970), «Le Testament de Moïse (généralement appelé 'Assomption de Moïse'). Traduction avec introduction et notes»: *Semitica* 19, espec. 26-62.
- Milik, J. T. (1976), *The Books of Enoch. Aramaic Fragments of Qumran Cave 4*, Oxford University Press, Oxford.
- Murphy, F. J. (2012), *Apocalypticism in the Bible and Its World. A Comprehensive Introduction*, Baker Academic, Grand Rapids (MI).
- Stone, M. E. (1990), *Fourth Ezra: a commentary on the book of Fourth Ezra*, Fortress Press, Minneapolis.
- (1992), *Selected Studies in Pseudepigrapha and Apocrypha*, Brill, Leiden.
- Trebolle Barrera, J. (1994), «La Biblia en Qumrán: textos bíblicos y literatura parabíblica», en A. Piñero y D. Fernández Galiano (eds.), *Los Manuscritos del Mar Muerto*, El Almendro, Córdoba, pp. 79-122.
- VanderKam, J. C. (1995), *Enoch. A Man for All Generations*, University of South Carolina Press, Columbia.
- Vegas Montaner, L. (1996), «¿El exilio interior?»: *Reseña Bíblica* 12, pp. 37-46.
- (1999), «Los textos de Qumrán y la literatura apócrifa judía», en J. Trebolle Barrera (ed.), *Paganos, judíos y cristianos en los textos de Qumrán*, Trotta, Madrid, pp. 181-211.
- (2005), «Enoc, viajero celeste más allá de la muerte»: *Revista de Filología Románica*, anejo III, pp. 23-38.
- (2007), «La apocalíptica judía»: *Hesperia. Culturas del Mediterráneo* 6, pp. 207-238.

TEXTOS

1. Libro de los Jubileos (cap. 2)

La creación

¹ Dijo el ángel de la faz a Moisés, por orden del Señor:

—Escribe toda la narración de la creación: cómo en seis días terminó el Señor Dios toda su obra y lo que había creado, cómo descansó el día séptimo, santificándolo por toda la eternidad y estableciéndolo como señal de toda su obra.

² En el primer día creó el cielo superior, la tierra, las aguas, todos los espíritus que ante él sirven, los ángeles de la faz, los ángeles santos, los del viento de fuego, los ángeles de la atmósfera respirable, los ángeles del viento de niebla, de tiniebla, granizo, nieve y escarcha, los ángeles del trueno y los relámpagos, los ángeles de los vientos de hielo y calor, de invierno, primavera, verano y otoño, y todos los vientos de la obra de cielos y tierra, los abismos, la tiniebla [el atardecer y la noche], la luz, la aurora y el crepúsculo, que él preparó con la sabiduría de su corazón. ³ Entonces vimos su obra, y lo bendijimos y alabamos en su presencia a causa de toda ella, pues había hecho siete grandes obras en el primer día.

⁴ En el segundo día hizo el firmamento entre aguas, dividiéndose éstas en aquel día: la mitad subió a lo alto, y la otra mitad descendió bajo el firmamento, sobre la superficie de la tierra. Sólo esta obra hizo en el segundo día.

⁵ En el tercer día dijo a las aguas:

—Trasládense de la superficie de toda la tierra a un lugar, y muéstrese la tierra firme.

⁶ Así lo hicieron, tal como les ordenó. Se retiraron de la faz de la tierra a un lugar, fuera de este firmamento, de modo que apareció la tierra firme. ⁷ En aquel día creó todos los mares en cada lugar de confluencia, todos los ríos y cursos de agua en los montes y en toda la tierra, todos los estanques y todo el rocío, las semillas para la siembra y todo lo que germina, los árboles frutales, los bosques y el Jardín del Edén de las delicias y todo: estas cuatro grandes obras hizo en el día tercero.

⁸ En el cuarto día hizo el sol, la luna y las estrellas. Los colocó en la bóveda celeste para que iluminaran toda la tierra, gobernaran el día y la noche, y separaran la tiniebla y la luz. ⁹ El Señor puso el sol sobre la tierra como gran señal de días, semanas, meses, festividades, años, septenarios, jubileos y todas las estaciones. ¹⁰ Separa la luz de la tiniebla y es la salud por la que prospera cuanto germina y crece sobre la tierra. Estas tres especies hizo en el día cuarto.

¹¹ En el día quinto creó los grandes cetáceos en los abismos acuáticos, pues éstos fueron los primeros seres carnales hechos por sus manos, los peces y cuanto se mueve en el agua y todo lo que vuela: las aves y todas sus especies. ¹² El sol salió sobre ellos para su salud y sobre cuanto había en la tierra, cuanto de ella germinaba, todos los árboles frutales y todo ser carnal. Estas tres especies hizo el quinto día.

¹³ El día sexto hizo todas las bestias terrestres, todos los animales y reptiles ¹⁴ y, después de todo esto, hizo al hombre. Varón y mujer los hizo, dándoles poder sobre cuanto hay en la tierra y en los mares, sobre los volátiles, sobre toda bestia, animal y reptil: sobre toda la tierra y sobre todos éstos le dio poder. Estas cuatro especies hizo en el día sexto, ¹⁵ alcanzando un total de veintidós especies. ¹⁶ Acabó su obra el día sexto, todo lo que hay en los cielos y la tierra, en los mares y los abismos, en la luz y la tiniebla y en todo.

Institución del sábado

¹⁷ El Señor nos dio como gran señal el día del sábado, para que trabajemos durante seis días y descansemos el séptimo de todo trabajo. ¹⁸ A todos los ángeles de la faz y a todos los ángeles santos, estas dos grandes clases, nos ordenó que descansáramos con él en el cielo y la tierra, ¹⁹ y nos dijo:

—Me escogeré un pueblo entre todos los pueblos. También ellos observarán el sábado, los consagraré como mi pueblo y los bendeciré. Como santifiqué el día del sábado, así me los santificaré y bendeciré; serán mi pueblo, y yo seré su Dios. ²⁰ He escogido a la estirpe de Jacob de cuantos he visto, y me lo he designado como hijo primogénito, santificándomelo por toda la eternidad: les enseñaré el sábado, para que en él descansen de todo trabajo.

²¹ Ese día lo creó el Señor como señal para que también ellos descansen con nosotros en el día séptimo. Que coman, beban y bendigan al que creó todo, así como bendijo y santificó para sí a un pueblo que sobresale por encima de todos los pueblos, para que observe el sábado juntamente con nosotros. ²² Y su voluntad dispuso que ascendiera buen aroma aceptable ante él siempre.

²³ Veintidós patriarcas hay de Adán a Jacob, y veintidós especies de obras fueron hechas hasta el día séptimo: éste es bendito y santo, y aquél también es bendito y santo. Uno y otro existen para santidad y bendición, ²⁴ y a éste le fue dado ser santificado y bendito como lo fue el séptimo día en todos los días benditos y santos de la revelación y ley primera. ²⁵ El Señor creó los cielos y la tierra, y todo lo que creó lo realizó en seis días, e hizo el día séptimo santo para toda su obra. Por eso ordenó que todo el que en él haga cualquier trabajo muera, y quien lo profane muera ciertamente.

²⁶ Ordena tú a los hijos de Israel que guarden este día, santificándolo y no haciendo en él ningún trabajo; que no lo profanen, pues es más santo que todos los demás días. ²⁷ Todo el que lo mancille muera sin remedio. Quien haga en él cualquier trabajo muera por siempre, de modo que los hijos de Israel guarden este día por todas sus generaciones y no sean desarraigados de la tierra, pues es un día santo y bendito. ²⁸ Todo hombre que lo guarde y descanse en él de todo trabajo será siempre santo y bendito como nosotros. ²⁹ Comunica a los hijos de Israel la sentencia sobre este día: que descansen en él y no lo descuiden por error de sus corazones, no sea que se hagan en él acciones que no deban ser, obrando en él conforme a su propia voluntad. Que no preparen en él nada que vayan a comer o beber, ni saquen agua, ni metan o saquen

cualquier objeto transportable por sus puertas que ellos no hubiesen dejado preparado para hacer en sus moradas el día sexto. ³⁰No metan ni saquen nada de casa a casa en ese día, pues es más santo y bendito que todos los días jubilares. En él descansamos en los cielos desde antes de que se enseñara a todo mortal en la tierra a descansar en él. ³¹El Creador de todo bendijo el sábado, pero no santificó a todo pueblo y nación con su observancia, sino sólo a Israel: sólo a él lo dio para que coman, beban y descansen sobre la tierra. ³²El Creador de todo dispuso este día para bendición, santidad y gloria, entre todos los días. ³³Esta ley y revelación fue dada a los hijos de Israel como ley eterna para todas sus generaciones.

[*Apócrifos del Antiguo testamento*, vol. 2, dir. A. Diez Macho, Cristiandad, Madrid, 1983, pp. 84-87]

2. Regla de la Comunidad (*Serek ha-Yahad* = 1QS): selección de pasajes

Ésta es la regla para los hombres de la comunidad que se ofrecen voluntarios para convertirse de todo mal y para mantenerse firmes en todo lo que ordena según su voluntad. Que se separen de la congregación de los hombres de iniquidad para formar una comunidad en la ley y en los bienes, y sometiéndose a la autoridad de los hijos de Zadok, los sacerdotes que guardan la alianza, y a la autoridad de la muchedumbre de los hombres de la comunidad, los que se mantienen firmes en la alianza. Por su autoridad será tomada la decisión del lote en todo asunto que concierne a la ley, a los bienes y al juicio, para obrar juntos la verdad y la humildad, la justicia y el derecho, el amor misericordioso y la conducta modesta en todos sus caminos. (1QS 5,1-4)

Se comprometerá con un juramento bajo pena de muerte a retornar a la ley de Moisés, con todo lo que prescribe, de todo corazón y de toda alma, según todo lo que ha sido revelado de ella a los hijos de Zadok, los sacerdotes que observan la alianza e interpretan su voluntad, y a la muchedumbre de los hombres de su alianza que juntos se ofrecen voluntarios para su verdad y para marchar según su voluntad. (1QS 5,8-10)

Y cuando uno entra en la alianza para obrar de acuerdo con todos estos preceptos uniéndose a la congregación de santidad, examinarán sus espíritus en común, (distinguiendo) entre uno y su prójimo, a propósito de su discernimiento y de sus obras en la ley bajo la autoridad de los hijos de Aarón, los que se ofrecen voluntarios en la comunidad para establecer su alianza y para observar todos los preceptos que ordenó cumplir, y bajo la autoridad de la muchedumbre de Israel, los que se ofrecen voluntarios para retornar en la comunidad a su alianza. Y los inscribirán en la Regla, cada uno delante de su prójimo, de acuerdo con su discernimiento y sus obras, de manera que cada uno obedezca a su prójimo, el pequeño al grande. Y su espíritu y sus obras deberán ser examinados año tras año a fin de promover a cada uno de acuerdo con su discernimiento y la perfección de su camino, o de degradarlo según sus faltas. (1QS 5,20-24)

Ésta es la regla para la reunión de los Numerosos. Cada uno según su rango: los sacerdotes se sentarán los primeros, los ancianos los segundos, y el resto de todo el pueblo se sentará cada uno según su rango. Y de igual manera serán interrogados con relación al juicio, y a todo consejo y asunto que se refiere a los Numerosos, para que cada uno

aporte su saber al consejo de la comunidad. Que nadie hable en medio del discurso de su prójimo, antes de que su hermano haya terminado de hablar. Y que tampoco hable antes que uno cuyo rango está inscrito antes que el suyo. (1QS 6,8-11)

Y a todo el que se ofrece voluntario de Israel para unirse al consejo de la comunidad lo examinará el Instructor que está al frente de los Numerosos en cuanto a su discernimiento y a sus obras. Si es apto para la disciplina, lo introducirá en la alianza para que se vuelva a la verdad y se aparte de toda iniquidad, y lo instruirá en todos los preceptos de la comunidad. Y después, cuando entre para estar ante los Numerosos, serán interrogados todos sobre sus asuntos. Y según resulte el lote en el consejo de los Numerosos será incorporado o alejado. Si es incorporado al consejo de la comunidad, que no toque el alimento puro de los Numerosos mientras lo examinan sobre su espíritu y sobre sus obras hasta que complete un año entero; y que tampoco participe en los bienes de los Numerosos. Cuando haya completado un año dentro de la comunidad, serán interrogados los Numerosos sobre sus asuntos, acerca de su discernimiento y de sus obras con respecto a la ley. Y si le sale el lote de incorporarse a los fundamentos de la comunidad según los sacerdotes y la mayoría de los hombres de la alianza, también sus bienes y sus posesiones serán incorporados en manos del Inspector sobre las posesiones de los Numerosos. Y los inscribirán de su mano en el registro, pero no los emplearán para los Numerosos. Que no toque la bebida de los Numerosos hasta que complete un segundo año en medio de los hombres de la comunidad. Y cuando se complete este segundo año será inspeccionado por autoridad de los Numerosos. Y si le sale el lote de incorporarse a la comunidad, lo inscribirán en la Regla de su rango en medio de sus hermanos para la ley, para el juicio, para la pureza y para la puesta en común de sus bienes. Y su consejo será para la comunidad, lo mismo que su juicio. (1QS 6,14-23)

Sólo los hijos de Aarón tendrán autoridad en materia de juicio y de bienes, y por su autoridad saldrá el lote para toda decisión de los hombres de la comunidad y de los bienes de los hombres de santidad que marchan en perfección. (1QS 9,7-8)

Éstas son las normas para el Instructor, para que marche en ellas con todo viviente, de acuerdo con la disposición de cada tiempo y de acuerdo con el valor de cada hombre: que haga la voluntad de Dios de acuerdo con todo lo revelado para cada tiempo; que aprenda toda la sabiduría que ha sido hallada según los tiempos, y la norma del tiempo; que separe y pese a los hijos de Zadok [*Vacat*] según sus espíritus; que refuerce a los elegidos del tiempo según su voluntad, como ha ordenado; que haga el juicio de cada hombre de acuerdo con su espíritu; que incorpore a cada uno según la pureza de sus manos, y que según su inteligencia lo haga avanzar. Y así será su amor, y así su odio. (1QS 9,12-16)

Y si no consigue completarlos, será castigado /sesenta días/. Y quien guarda rencor a su prójimo sin razón será castigado {seis meses} /un año/. Y lo mismo, a quien se venga en cualquier asunto. Quien pronuncia con su boca palabras vanas, tres meses; y por hablar en medio de las palabras de su prójimo, diez días. Y quien se acuesta y duerme en la reunión de los Numerosos, treinta días. Y así quien abandona la reunión de los Numerosos, sin razón, o se duerme hasta tres veces en una reunión, será castigado

diez días; pero si... [*Vacat*] y se aleja, será castigado treinta días. Y quien marcha ante su prójimo desnudo, sin estar obligado, será castigado tres meses. Y aquel que escupe en medio de una reunión de los Numerosos, será castigado treinta días. Y quien saca su «mano» de debajo de su vestido, o éste es un andrajo que deja ver su desnudez, será castigado treinta días. Y quien ríe estúpidamente haciendo oír su voz, será castigado treinta días. Y el que saca su mano izquierda para gesticular con ella será castigado diez días. Y quien va difamando a su prójimo, será separado un año de la comida pura de los Numerosos y será castigado; pero aquel que va difamando a los Numerosos, será expulsado de entre ellos y no volverá más. (1QS 7,10-19)

[*Literatura judía intertestamentaria*, trad. G. Aranda Pérez, F. García Martínez, M. Pérez Fernández, EVD, Estella, 2000]

LITERATURA RABÍNICA

BIBLIOGRAFÍA

- Ayaso, J. R. (1990), *Iudea Capta. La Palestina romana entre las dos guerras judías (70-132 d.C.)*, Biblioteca Midrásica 11, EVD, Estella.
- (1993), «La ‘comarca de los sabios’: la reconstrucción del judaísmo en un cruce de culturas», en J. R. Ayaso *et al.* (eds.), *Simposio Bíblico Español IV. Biblia y Culturas I*, Fundación Bíblica Española, Valencia/Granada, pp. 233-243.
- Gafni, I. M. (1987), «The Historical Background», en S. Safrai (ed.), *The Literature of the Sages*, vol. I, Fortress Press, Filadelfia, pp. 1-24.
- Girón Blanc, L.F. (1992), «Literatura derásica»: *El Olivo* 36, pp. 83-103.
- Jastrow, M. (1950), *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature* [1886-1903], 2 vols., Nueva York.
- Martín Contreras, E. (2002), *La interpretación de la creación. Técnicas exegéticas en «Génesis Rabbah»*, EVD, Estella.
- Navarro Peiro, A. (1987a), «Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de la Misna de Rabbi Eliezer»: *MEAH* 36, pp. 55-72.
- (1987b), *Abot de Rabbi Natán. Versión crítica, introducción y notas*, Biblioteca Midrásica 5, San Jerónimo, Valencia.
- (1988), «Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto del Génesis ha-Gadol»: *Estudios Bíblicos* 46, pp. 79-96.
- Pérez, M. y Treballe, J. (2006), *Historia de la Biblia*, Trotta, Madrid.
- Pérez Fernández, M. (1984), *Los capítulos de Rabbi Eliezer. Versión crítica, introducción y notas*, Biblioteca Midrásica 1, Institución San Jerónimo, Valencia.
- (1992), *La lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*, Biblioteca Midrásica 13, EVD, Estella.
- (1996), «Literatura rabínica», en G. Aranda Pérez, F. García Martínez y M. Pérez Fernández (eds.), *Literatura judía intertestamentaria*, Introducción al Estudio de la Biblia 9, EVD, Estella, pp. 417-562.
- (1997), *Midrás Sifra I. El comentario rabínico al Levítico*, introducción de G. Stemmerger, Biblioteca Midrásica 19, EVD, Estella.
- Rodríguez Carmona, A. (2001), *La religión judía. Historia y teología*, Serie Monográfica sobre las Religiones no Cristianas, BAC, Madrid.
- Ruiz Morell, O. (2011), «Usos del texto bíblico en la literatura rabínica», en J. Martínez Delgado (ed.), *El viaje lingüístico de la Biblia*, EUG, Granada, pp. 111-126.
- Sáenz Badillos, A. (1988), *Historia de la lengua hebrea*, AUSA, Sabadell.
- Schäfer, P. (2003), «Bar Kokhba and the Rabbis», en P. Schäfer (ed.), *The Bar Kokhba War reconsidered. New Perspectives on the Second Jewish Revolt against Rome*, Mohr Siebeck, Tübinga, pp. 1-22.

- Schürer, E. (1985), *Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús. II. Instituciones políticas y religiosas*, Cristiandad, Madrid.
- Sokoloff, M. (2002), *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*, Bar Ilan University Press, Ramat Gan.
- (2002²), *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Bar Ilan University Press, Ramat Gan.
- Stemberger, G. (2011), *El judaísmo clásico. Cultura e historia del periodo rabínico*, trad. L. Miralles Maciá, Trotta, Madrid.
- Strack, H. L. y Stemberger, G. (1996²), *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*, ed. española de M. Pérez Fernández, Biblioteca Midrásica 3, Institución San Jerónimo, Valencia.

MISNÁ

a) Manuscritos y ediciones

Los manuscritos de la Misná distinguen dos tradiciones: la palestinese y la babilónica. Los primeros se han transmitido de manera independiente, mientras que los segundos se han recogido fundamentalmente en las copias y ediciones del Talmud de Babilonia.

Para el estudio completo de la transmisión del texto de la Misná véase la descripción y bibliografía en Strack-Stemberger 1996, 207-217, actualizada en Stemberger 2011, 157-162.

Para la lectura del texto en clase, se recomienda la edición facsímil del manuscrito Kaufmann (Beer 1998), o bien la edición de Albeck (1952-8), por su carácter práctico.

Para la lectura de los manuscritos, véase <http://jnul.huji.ac.il/dl/talmud/mishna/select-mi.asp>. Se puede consultar el texto de la Misná en <http://www.mechon-mamre.org/b/h/h0.htm> o <http://kodesh.snunit.k12.il/b/h/h1.htm>.

b) Traducciones

Al inglés y completa destacan las siguientes traducciones de H. Danby 1933 y de J. Neusner, 1991.

Al castellano, también completa, disfrutamos de la traducción de C. del Valle 1981 (1.^a edición) con notas aclaratorias y alguna variante a pie de página; 1997 (2.^a edición, revisada y corregida).

TOSEFTA

a) *Manuscritos y ediciones*¹

Contamos con un único manuscrito que contenga el texto completo de la Tosefta, el ms. de Viena. El segundo en extensión es el ms. de Erfurt y en tercer lugar el de Londres. Además nos han llegado fragmentos, entre los que destacan los de más reciente descubrimiento: Bologna (siglo XIII, tYom 1,10-2,12; tRSh 2,3-16; tMeg 1,11-2,16) y Norcia (siglo X, tNid 4,8-6,5 + 7,3-4), por su antigüedad e importancia en la transmisión del texto.

Para el estudio completo de los manuscritos y la transmisión del texto de la Tosefta véase la descripción y bibliografía en Strack-Stemberger 1996, 230-233, actualizada en Stemberger 2011, 177-180.

Para la lectura en clase, se recomienda el texto de S. Lieberman (1955-76) que contiene la edición más concienzuda y completa (texto del manuscrito de Viena, variantes de los manuscritos conocidos hasta el momento de la publicación, citas bíblicas y rabínicas, notas con aclaraciones del contenido y detallado comentario) si bien sólo los tres primeros órdenes. Para completar la lectura de los textos se puede recurrir a la edición de M. S. Zuckerman (1970).

b) *Traducciones*

Sólo existe una traducción completa de la Tosefta. Está traducida al inglés por J. Neusner, (1976-86), pero carece de notas aclaratorias y comentario.

Con comentario y estudio existen dos proyectos de traducción de la Tosefta. Del primero, en lengua alemana y a cargo de K. H. Rengstorf (ed), (1960ss.), se han editado hasta el momento 12 volúmenes. El proyecto español ha publicado por ahora la edición bilingüe del orden *Nashim*, O. Ruiz Morell y A. Salvatierra Ossorio, (2001).

1. El texto de los manuscritos de Viena y Erfurt puede consultarse en <http://jnul.huji.ac.il/dl/talmud/mishna/selectmi.asp>. También se pueden consultar los manuscritos de Viena, Erfurt, Londres, los fragmentos de la Genizá y la *Editio Princeps* de manera sinóptica en www.biu.ac.il/JS/tannaim. El texto de Tosefta se puede consultar en <http://www.mechon-mamre.org/b/f/f0.htm> o <http://kodesh.snunit.k12.il/b/f/f1.htm>.

TALMUD DE JERUSALÉN

*a) Manuscritos y ediciones*¹

Solo uno de los manuscritos está completo, el de Leiden². Los demás manuscritos son parciales. Algunas de las más ediciones más destacadas se pueden leer en la red³. Una descripción más detallada y bibliografía en Strack-Stemberger (1996) 257-262; Stemberger (2011) 200-207.

b) Traducciones

Se pueden consultar dos traducciones completas. La francesa de M. Schwab (1871-1889) (reimp. París, 1969, 6 vols.) y la inglesa de J. Neusner, (1982-1991).

Algunos tratados se pueden leer en alemán, acompañados de un exhaustivo comentario, pertenecientes a la colección del Talmud Yerushalmi coordinada por M. Hengel y otros, (1975-2011). Hasta el momento se han editado 29 vols.

1. Se puede consultar el texto del Talmud de Jerusalén en <http://www.mechon-mamre.org/b/r/r0.htm> o <http://kodesh.snunit.k12.il/b/r/r0.htm>.

2. Léase en <http://www.yerushalmionline.org/>.

3. Léase edición de D. Bomberg (Venecia, 1523) en <http://www.hebrewbooks.org/45298>. De las ediciones de la familia Romm, véase Zhitomir (1860-67) en <http://www.hebrewbooks.org/40734> y Vilna (1922) en <http://www.hebrewbooks.org/40733>, (reimpr. Jerusalén 1931 en <http://www.hebrewbooks.org/14139>).

TALMUD DE BABILONIA

*a) Manuscritos y ediciones*¹

Son abundantes los manuscritos que nos han llegado del Talmud de Babilonia, aunque sólo el de Leningrado nos transmite el texto completo.

De entre sus ediciones, cabe destacar la primera edición completa, publicada por D. Bomberg en Venecia los años 1520-23 (reimpr. Jerusalén, 1986), repitiendo una segunda en 1531. Esta edición fijó las posteriores ediciones del Talmud de Babilonia, determinando las hojas y columnas que se emplean a la hora de citar el texto (además del comentario de Rashi y las Tosefot).

Para el estudio completo de los manuscritos y la transmisión del texto de la Tosefta véase la descripción y bibliografía en Strack-Stemberger 1996, 286-293, actualizada en Stemberger 2011, 229-236.

Para la lectura de textos en clase, es recomendable la edición de A. Steinsaltz, 1967-2009, pues aboga por la intención didáctico (por encima de la especializada) con el texto vocalizado y acompañado de notas aclaratorias, paralelos, etc.

b) Traducciones

La traducción completa al inglés la realiza I. Epstein (ed.), 1935-52².

De la traducción al castellano, en edición bilingüe, de A. J. Weiss, 1964-2000 se han editado 15 volúmenes.

1. Es posible cotejar algunos de los manuscritos en <http://jnul.huji.ac.il/dl/talmud/bavly/selectbavly.asp>. Se puede consultar el texto del Talmud Babli en <http://www.mechon-mamre.org/b/l/10.htm> o <http://kodesh.snunit.k12.il/b/l/10.htm>.

2. Accesible en <http://www.halakhah.com/tcontents.html>.

MIDRASIM

- Agua Pérez, A. del (1985), *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento*, Biblioteca Midrásica 4, Institución San Jerónimo, Valencia.
- Armenteros, V. (2009), *Midras Tanhuma Génesis*, ed. de S. Buber, Biblioteca Midrásica 31, EVD, Estella.
- Ayali, M. (1992), *Te voy a contar un cuento... Parábolas de los Rabinos*, Palas Atenea, Madrid.
- Daube, D. (1949), «Rabbinic Methods of Interpretation and Hellenistic Rhetoric»: *HUCA* 22, pp. 239-264.
- Díez Macho, A. (1972), *El Targum. Introducción a las traducciones aramáicas de la Biblia*, CSIC, Barcelona.
- Girón Blanc, L. F. (1988), «La crónica de Moisés»: *Sefarad* XLVIII, pp. 390-425.
- (1989), *Midrás Éxodo Rabbá*, Biblioteca Midrásica 8, Institución San Jerónimo, Valencia.
- (1991a), *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*, Biblioteca Midrásica 11, EVD, Estella.
- (1991b), «Exégesis y homilética en el Cantar de los Cantares Rabba»: *MEAH* 40, pp 33-54.
- (1992), «Literatura derásica»: *El Olivo* XVII, 36, pp. 83-103.
- (1996), *Seder 'olam rabbah = El gran orden del universo: una cronología*, Biblioteca Midrásica 18, EDV, Estella.
- (2005), «Parábolas rabínicas y Nuevo Testamento»: *Reseña Bíblica* 47, pp.13-22.
- Giron Blanc, L. F. y Motos López, C. (2000), «Patar y Pataj en Qohélet Rabbah», en Luis F. Girón Blanc (coord.), *Exégesis Rabínica: Lengua y Literatura, 'Ilu Revista de Ciencias de las Religiones*, Cuadernos 3, pp. 159-197.
- Halivni, D. (1986), *Midrash, Mishnah, and Gemara*, Harvard University Press, Cambridge (MA).
- Heinemann, J. (1971), «The Proem in the Aggadic Midrashim. A Form-critical Study»: *Scripta Hierosolymitana* XXII, pp. 100-122.
- Mann, J. (1971²), *The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue*, Ktav Publishing House, Nueva York.
- Martínez Sáiz, T. (1995), *Mekilta de Rabbí Ismael*, Biblioteca Midrásica 16, EVD, Estella.
- Martín Contreras, E. (2000), «'En... 'el.la' en la exégesis de Génesis Rabbah», en L. F. Girón Blanc (coord.), *Exégesis Rabínica: Lengua y Literatura, 'Ilu Revista de Ciencias de las Religiones*, Cuadernos 3, pp. 147-157.
- (2002), *La interpretación de la creación. Técnicas exegéticas en «Génesis Rabbah»*, Biblioteca Midrásica 24, EVD, Estella.

- Martín Contreras, E. y Seijas de los Ríos Zarzosa, G. (2011), *Masora. La transmisión de la tradición de la Biblia Hebrea*, EVD, Estella
- Motos López, M.^a del C. (2001), *Las vanidades del mundo. Midrás Qohélet Rabbah*, Biblioteca Midrásica 22, EVD, Estella.
- Navarro Peiro, A. (1987a), *Abot de Rabbí Natán*, Biblioteca Midrásica 5, Institución San Jerónimo, Valencia.
- (1987b), «Las treinta y tres Reglas de Interpretación según el texto de la Misná de Rabbí Eliezer»: *MEAH* 36/2, pp. 55-72.
- (1988), «Las treinta y tres Reglas de Interpretación según el texto del Génesis Ha-Gadol»: *Estudios Bíblicos* 46/1, pp. 79-96.
- Neusner, J. (1994), *Introduction to Rabbinic Literature*, Doubleday, Nueva York.
- Pérez Fernández, M. (1984), *Los Capítulos de Rabbí Eliezer*, Institución S. Jerónimo para la Investigación Bíblica, Valencia.
- (1988), *Parábolas Rabínicas. El Mašal midrásico o el mašal como recurso hermeneúti-co para abrir la Escritura. (Ensayo sobre los Mesalim del Midrás Sifre Números)*, Universidad Pontificia de Salamanca/Universidad de Granada, Murcia.
- (1989) *Midrás Sifre Números*, Biblioteca Midrásica 9, EVD, Estella.
- (1996), «Literatura Rabínica», en G. Aranda Pérez, F. García Martínez y M. Pérez Fernández, *Literatura judía intertestamentaria*, Introducción al Estudio de la Biblia 9, EVD, Estella.
- (1997), *Midrás Sifra. El comentario rabínico al Levítico*, Biblioteca Midrásica 19, EVD, Estella.
- Ribera Florit, J. (1987), «De la traducción a la interpretación: El Tárgum»: *El Olivo* XI/26, pp. 111-126.
- Rodríguez Adrados, F. (1979-1987), *Historia de la fábula greco-latina*, 3 vols., Ediciones Clásicas, Madrid.
- Romero, E. (1989), *La ley en la leyenda*, CSIC, Madrid.
- Stern, D. (1991), *Parables in Midrash – Narrative and Exegesis in Rabbinic Literature*, Harvard University Press, Cambridge (MA).
- Strack, H. L. y Stemberger, G. (1988), *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*, ed. española de M. Pérez Fernández, Biblioteca Midrásica 3, Institución San Jerónimo, Valencia.
- Stemberger, G. (2011), *El judaísmo clásico, cultura e historia del periodo rabínico*, Trotta, Madrid.
- Targarona Borrás, J. (1995), *Diccionario Hebreo/Español*, Riopiedras, Barcelona.
- Vegas Montaner, L. (1994), *Génesis Rabbah I*, Biblioteca Midrásica 15, EVD, Estella.
- Vermes, G. (1975), «Bible and Midrash. Early Old Testament Exegesis» en G. Vermes (ed.), *Postbiblical Jewish Studies*, Studies in Judaism in late Antiquity, VIII, Leiden, pp. 59-91.
- VV. AA. (2007²), *Encyclopaedia Judaica*, 22 vols., Mcmillan, Detroit.
- Wright, A. (1967), *The Literary Genre Midrash*, Society of St. Paul, Nueva York.

TARGUM

(Las obras marcadas con un asterisco al final de la referencia [*] son de profundización).

- Aberbach, M. y Grossfeld, B. (1982), *Targum Onkelos to Genesis. A Critical Analysis together with an English Translation of the Text (Based on A. Sperber's Edition)*, Denver.*
- Alexander, P. S. (2003), *The Targum of Canticles*, Edimburgo.*
- (2007), *The Targum of Lamentations*, Edimburgo.*
- Aranda Pérez, G., García Martínez, F. y Pérez, M. (1996), *Literatura judía intertestamentaria*, Verbo Divino, Estella.
- Beyer, K. (1986), *The Aramaic Language. Its Distribution and Subdivisions*, Gotinga.
- Brady, C. M. M. (2003), *The Rabbinic Targum of Lamentations*, Leiden.*
- Cathcart, K. J. y Gordon, R. P. (1989), *The Targum of the Minor Prophets*, Edimburgo.*
- Chilton, B. D. (1987), *The Isaiah Targum*, Edimburgo.*
- Churgin, P. (1927), *Targum Jonathan to the Prophets*, New Haven.*
- Clarke, E. G. (1998), *Targum Pseudo-Jonathan: Deuteronomy*, Edimburgo.*
- Cook, E. M. (2008), *A Glossary of Targum Onkelos*, Leiden.*
- Dalman, G. (1981), *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch [1905]*, Leipzig.*
- (1987), *Aramäisch-neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch [1938]*, Gotinga.*
- Díez Macho, A. (1968-1979), *Neophyti 1, Targum Palaestinense ms. de la Biblioteca Vaticana*, vols. I-VI, Madrid/Barcelona.*
- (1972), *El Targum: Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*, Barcelona.
- (1977), *Biblia Polyglotta Matritensia. Series IV. Targum Palaestinense in Pentateuchum. Additur Targum Pseudojonatan ejusque hispanica versio. L. I. Numeri*, Madrid.*
- (1980a), *Biblia Polyglotta Matritensia. Series IV. Targum Palaestinense in Pentateuchum. Additur Targum Pseudojonatan ejusque hispanica versio. L. I. Exodus*, Madrid.*
- (1980b), *Biblia Polyglotta Matritensia. Series IV. Targum Palaestinense in Pentateuchum. Additur Targum Pseudojonatan ejusque hispanica versio. L. I. Leviticus*, Madrid.*
- (1980c), *Biblia Polyglotta Matritensia. Series IV. Targum Palaestinense in Pentateuchum. Additur Targum Pseudojonatan ejusque hispanica versio. L. I. Deuteronomium*, Madrid.*
- (1988), *Biblia Polyglotta Matritensia. Series IV. Targum Palaestinense in Pentateuchum. Additur Targum Pseudojonatan ejusque hispanica versio. L. I. Genesis*, Madrid.*
- Díez Merino, L. (1975), *La Biblia Babilónica*, Madrid.*

- (1982), *Targum de los Salmos. Edición príncipe del Ms. Villa-Amil n.º 5 de Alfonso de Zamora*, Madrid.*
- Dray, C. A. (2006), *Translation and Interpretation in the Targum to the Books of Kings*, Leiden.*
- Ferrer, J. (1989), *El Targum d'Osees en tradició iemenita*, PhD Dissertation, Universitat de Barcelona, Barcelona.*
- (2004), *Esbozo de historia de la lengua aramea*, Córdoba/Barcelona.
- Fitzmyer, J. A. (1979), *A Wandering Aramean*, Missoula.
- Fitzmyer, J. A. y Kaufman, S. A. (1991), *An Aramaic Bibliography I. Old, Official, and Biblical Aramaic*, Baltimore.*
- Heide, A. van der (1981), *The Yemenite Tradition of the Targum of Lamentations*, Leiden.*
- García Martínez, F. y Tigchelaar E. J. C. (1997-1998), *The Dead Sea Scrolls. Study Edition*, 2 vols., Leiden.
- Golomb, D. M. (1985), *A Grammar of Targum Neofiti*, Chico.*
- Gordon, R. P. (1993), *Studies in the Targum to the Twelve Prophets*, Leiden.*
- Greenspahn, F. E. (1999), *An Introduction to Aramaic*, Missoula.
- Grossfeld, B. (1972-1990), *Bibliography of Targum Literature*, 3 vols., Nueva York.*
- (1988a), *The Targum Onqelos to Deuteronomy*, Edimburgo.*
- (1988b), *The Targum Onqelos to Exodus*, Edimburgo.*
- (1988c), *The Targum Onqelos to Genesis*, Edimburgo.*
- (1988d), *The Targum Onqelos to Leviticus and the Targum Onqelos to Numbers*, Edimburgo.*
- (1991), *Two Targums of Esther*, Edimburgo.*
- (2000), *Targum Neofiti 1. An Exegetical Commentary to Genesis Including Full Rabbinic Parallels*, Nueva York.*
- Harrington, D.J. y Saldarini A. J. (1987), *Targum Jonathan of the Former Prophets*, Edimburgo.*
- Hayward, R. (1987), *The Targum of Jeremiah*, Edimburgo.*
- Heide, A. van der (1981), *The Yemenite Tradition of the Targum of Lamentations*, Leiden.*
- Ho, A. (2009), *The Targum of Zephaniah*, Leiden.*
- Jongeling, B., Labuschagne, C. J. y Woude, A. S. Van Der (1976), *Aramaic Texts from Qumran*, vol. I, Leiden.
- Joosten, J. (1995), *The Syriac Language of the Peshitta and Old Syriac Versions of Matthew: Syntactic Structure, Inner-Syriac Developments, and Translation Technique*, Leiden.*
- Kahle, P. (1913), *Masoreten des Ostens*, Leipzig.*
- (1959), *The Cairo Genizah*, Oxford.*
- Kasher, R. (1996), *Targumic Toseftot to the Prophets*, Jerusalén.*
- Kasovsky, H. J. (1986), *Ozar Leshon Targum Onkelos. Concordance. Based on the Version of the Targum Onkelos in the Pentateuch of Editio Sabioneta Anno 1557*, 2 vols., Jerusalén.*
- Kaufman, S. A. (1992), «Languages (Aramaic)»: *Anchor Bible Dictionary*, IV, pp. 173-178.
- Kaufman, S. A. y Sokoloff M. (1993), *A Key-Word-in-Context Concordance to Targum Neofiti. A Guide to the Complete Palestinian Aramaic Text of the Torah*, Baltimore.*
- Klein, M. L. (1980), *The Fragment Targums of the Pentateuch*, 2 vols., Roma.*
- (1986), *Genizah Manuscripts of the Palestinian Targum to the Pentateuch*, 2 vols., Cincinnati.
- (2000), *The Masorah to Targum Onqelos*, Banghamton.*

- Le Déaut, R. (2002), «Targum»: *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, París.
- Le Déaut, R. y Robert, J. (1978-1981), *Targum du Pentateuque. Traduction des deux recensions palestiniennes complètes avec introduction, parallèles, notes et index*, 5 vols., París.
- Levey, S. H. (1987), *The Targum of Ezekiel*, Edimburgo.*
- Levine, E., *The Aramaic Version of Ruth*, Roma 1973.*
- Levy, B. B. (1986), *Targum Neophyti 1: A Textual Study*, Lanham/Nueva York.*
- Levy, J. (1924 = 1963), *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*, 4 vols., Berlín/Viena.*
- Lipisński, E. (1997), *Semitic Languages: Outline of a Comparative Grammar*, Lovaina.*
- Maher, M. (1992), *Targum Pseudo-Jonathan: Genesis*, Edimburgo.*
- Mangan, C., Healey, J. y Knobel, P. S. (1991), *Targums of Job, Proverbs and Qohelet*, Edimburgo.*
- Martínez Borobio, E. (1987), *Targum Jonatán de los Profetas Primeros en tradición babilónica*, vol. II: *I-II Samuel*, Madrid.*
- (1989), *Targum Jonatán de los Profetas Primeros en tradición babilónica*, vol. I: *Josué-Jueces*, Madrid.*
- (1998), *Targum Jonatán de los Profetas Primeros en tradición babilónica*, vol. III: *I-II Reyes*, Madrid.*
- (2003), *Arameo antiguo. Gramática y textos comentados*, Barcelona.
- Martínez Sáiz, T. (2004), *Traducciones arameas de la Biblia: los Targumim del Pentateuco. I. Génesis. Versión crítica en edición sinóptica de los Targumim Neofiti y PseudoJonatán con variantes, glosas y notas*, introducción J. Ribera-Florit, apéndice de materias M. Pérez, Estella.
- McIvor, J. S. y Beattie, D. R. G. (1994), *Targums of Ruth and Chronicles*, Edimburgo.*
- McNamara, M. y Clarke, E.G. (1995), *Targum Neofiti 1: Numbers; Targum Pseudo-Jonathan: Numbers*, Edimburgo.*
- McNamara, M., Hayward, R. y Maher, M. (1994a), *Targum Neofiti 1: Exodus; Targum Pseudo-Jonathan: Exodus*, Edimburgo.*
- (1994b), *Targum Neofiti 1: Leviticus; Targum Pseudo-Jonathan: Leviticus*, Edimburgo.*
- McNamara, M. (1992), *Targum Neofiti 1: Genesis*, Edimburgo.*
- (1997), *Targum Neofiti 1: Deuteronomy*, Edimburgo.*
- Moor, J.C. de (ed.) (1995), *Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets*, Leiden.*
- Muñoz León, D. (1987), *Derás. Los caminos y sentidos de la palabra divina en la Escritura*, Madrid.
- Muraoka, T. (ed.) (1992), *Studies in Qumran Aramaic*, Lovaina.*
- Ribera-Florit, J. (1987), *Targum Jonatán de los Profetas Posteriores en tradición babilónica: Isaías*, Madrid.*
- (1988), *Targum de Isaías*, Valencia.
- (1992a), *Targum Jonatán de los Profetas Posteriores en tradición babilónica: Jeremías*, Madrid.*
- (1992b), *Traducción del Targum de Jeremías*, Estella.*
- (1997), *Targum Jonatán de los Profetas Posteriores en tradición babilónica: Ezequiel*, Madrid.*
- (2004), *Targum de Ezequiel*, Estella.
- Rosenthal, F. (ed.) (1967), *An Aramaic Handbook*, 4 vols., Wiesbaden.
- Smolar, L. y Aberbach, M. (1984), *Studies in Targum Jonathan to the Prophets*, Nueva York.*

- Sokoloff, M. (1990), *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan.
- (2002), *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic*, Ramat-Gan.
- (2003), *A Dictionary of Judean Aramaic*, Ramat-Gan.
- Sperber, A. (1992), *The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts*, 4 vols., Leiden.
- Staalduine-Sulman, E. van (2002), *The Targum of Samuel*, Leiden/Boston/Colonia.*
- Stec, D. M. (1994), *The Text of the Targum of Job*, Leiden.*
- (2004), *Targum of Psalms*, Edimburgo.*
- Stevenson, W. B. (1962 = 1974), *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*, Oxford.
- Tal, A. (1975), *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects*, Tel-Aviv.
- Taradach, M. y Ferrer, J. (1998), *Un targum de Qohélet: Ms. M-2 de Salamanca. Editio princeps. Texte araméen, traduction et commentaire critique*, Génova.*
- Taradach, M. (1991), *Le Midrash*, Génova.
- Yardeni, A. (2000), *Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabatean Documentary Texts from the Judaean Desert and Related Material*, 2 vols., Jerusalén.*

TEXTOS

1. Targum de Isaías: el Canto de la viña (Is 5,1-7), pp. 78-79

1.-*Ha dicho el profeta: «Voy a cantar ahora a Israel, que es comparada a una viña; al linaje de Abraham mi amigo, la canción de mi amigo sobre su viña. A mi pueblo predilecto, a Israel, le di una heredad en una montaña elevada, en una tierra feraz.*

2.-*Los santifiqué, los honré y los establecí cual planta de preciada cepa y construí mi santuario en medio de ellos: también les coloqué mi altar para expiación de sus pecados y les mandé que hicieran buenas obras, pero ellos pervirtieron sus obras».*

3.-*iOh profeta!, diles: «He aquí que la casa de Israel» se ha rebelado, alejándose de la Ley y no quiere convertirse. Ahora, habitantes de Jerusalén y hombres de Judá, juzgad, pues, ante mí la causa de mi pueblo.*

4.-*¿Qué otro beneficio he prometido que haría a mi pueblo que no lo haya cumplido? ¿Por qué, si les he mandado que hicieran buenas obras ellos han pervertido sus acciones?*

5.-*Voy, pues, a indicaros lo que voy a hacerle a mi pueblo: retiraré mi Presencia de ellos y servirán de botín, derrumbaré sus santuarios y se convertirán en cosa hollada.*

6.-*Los dejaré desamparados sin que sean asistidos ni ayudados sino que serán desechados y abandonados, y a los profetas les prohibiré que anuncien profecía alguna sobre ellos.*

7.-*En verdad, la casa de Israel es el pueblo de Yahweh de los ejércitos y los hombres de Judá son su plantel delicioso. Les he dicho que ejecuten el derecho y he aquí que son unos opresores, que actúen justamente y he aquí que multiplican sus pecados*

[*Targum de Isaías*, ed. J. Ribera-Florit, Institución San Jerónimo, Valencia, 1988]

2. Fragmento del comentario a Ex 1,15 de *Éxodo Rabbah*

Mas las parteras temieron a Elohim (1,17), de ellas se dice: «La mujer que teme a YHWH, ésa ha de ser loada» (Prov 31,30).

Y no obraron conforme les ('alehen) había ordenado el rey de Egipto (1,17). No dice *lahen* sino *'alehen*, según R. Yosé bar Janiná, para enseñar que les pidió relaciones sexuales, pero no las aceptaron.

Sino que dejaron vivir a los niños (1,17). Dado que «no obraron conforme les había ordenado el rey de Egipto» ¿No sabemos (ya) que preservaron a los niños? ¿Por

qué, pues, tiene la Escritura necesidad de decir «sino que dejaron vivir a los niños?» Dijo R. Meir: Se trata de aumentar el mérito, pues no tuvieron bastante con no cumplir sus órdenes, sino que además se excedieron haciendo con ellos buenas acciones: Si había pobres, recogían agua y alimento de las casas de las (mujeres) ricas, para dárselas a las pobres, y así ayudaban a sobrevivir a sus hijos. Por eso está escrito «sino que dejaron vivir a los niños».

Otra opinión (sobre) «sino que dejaron vivir a los niños»: Algunos niños pueden nacer cojos o ciegos o lisiados, o hay que amputarles un miembro para que puedan nacer. Y ¿qué hacían ellas?

Se ponían en oración ante El Santo, bendito sea, diciendo:

—Señor del Universo, Tú conoces que no hemos cumplido las órdenes de Faraón y que queremos cumplir tus mandatos; oh Señor del Universo, que el niño nazca sano, de modo que no puedan los israelitas hablar contra nosotras diciendo: Han nacido lisiados porque intentaron matarlos.

El Santo, bendito sea, les escuchaba al punto y nacían sanos.

R. Leví dijo: Lo has interpretado suavemente; mejor lo cuentas en toda su dureza: Hay niños que mueren al nacer o que ponen en peligro a sus madres tras el parto; ellas (las parteras) se ponían en oración y decían al Santo, bendito sea:

—Señor del Universo, suspende (*tlh*) (su castigo) ahora y concédeles vivir, para que no digan los israelitas:

—Ellas los han matado

Y El Santo, bendito sea, actuaba de acuerdo a su petición; y por esto «sino que dejaron vivir a (*et*)» se refiere a las madres; «los niños» se refiere a los niños solamente.

[*Midrás Éxodo Rabbah I*, Biblioteca midrásica 8, trad. y comentarios L. F. Girón Blanc, Institución San Jerónimo, Valencia, 1989, pp. 39-40]

3. ¿Cuál era el fruto prohibido?

Y el árbol de la ciencia del bien y del mal (Gen 2,9). —¿Qué árbol era aquél del que comieron Adán y Eva? R. Meir dice: Era trigo, pues cuando un hombre no tiene juicio se dice: «Ése no ha comido pan de trigo en su vida.»

R. Semuel ben Rab Yishac le preguntó a R. Ze'ira, diciéndole:

—¿Es posible que fuera trigo? —Sí —le respondió.

—Pero es que está escrito *árbol* —replicó.

—Entonces eran tan altos los trigos como los cedros del Líbano... —le explicó.

R. Yehudá ben R. El'ay dijo:

—Era una vid, pues está dicho: *Sus uvas son granos de veneno, racimos amargos tiene (Deut 32,32)* y aquellos racimos trajeron amargura al mundo.

R. Amí de 'Ako dijo:

—El toronjo era y por eso está escrito: *Y vio la mujer que el árbol era bueno de comer (Gen 3,6)*. Vete a ver cuál era el árbol cuyo tronco se come igual que sus frutos y no encontrarás sino el toronjo.

R. Yose dice:

—Era una higuera y eso se deduce del contexto. Es como el príncipe que fornicó con una esclava y el rey al enterarse la apartó, expulsándolo del palacio. Empezó

el príncipe a rondar por las puertas de las esclavas y ninguna quería recibirlo; pero aquélla con la que había pecado le abrió su puerta dándole cobijo. De la misma forma, cuando comió el primer hombre de aquel árbol, lo expulsó el Santo, bendito sea, arrojándolo fuera del huerto del Edén y andaba rondando de árbol en árbol, sin que ninguno quisiera prestarle ayuda. ¿Qué le decían? Según R. Berejiá lo siguiente: «He aquí el ladrón que robó la sabiduría de su Creador», y a eso se refiere lo que está escrito: *No me pisotee el pie del altanero (Sal 36,12)* —es decir, el pie que se creció sobre su Creador—, *ni la mano de los impíos me ahuyente (ibid.)* —es decir, no tome de mí ni una hoja. Sin embargo la higuera, de cuyos frutos había comido, le abrió sus puertas recibéndolo, y por eso está escrito: *Y entretejieron hojas de higuera (Gen 3,7)*.

[E. Romero, *La Ley en la Leyenda*, CSIC, Valencia, 1989, pp. 146, 147]

4. El debate de las letras

Cuando quiso Dios crear el mundo, vinieron ante el Santo, bendito sea, todas las letras del alefato en orden inverso, trayendo todas la misma petición:

—Señor del mundo, complácete en crearlo conmigo.

Entró en primer lugar la Tav a presencia del Santo, bendito sea, y le dijo:

—Señor del mundo, complácete en crear el mundo conmigo de la misma forma que tu Ley [*Torá*] me tiene como inicial.

—No voy a hacer lo que deseas —le contestó—, que también contigo empieza la palabra *regalos [terumot]* y está escrito: *El que admite regalos destruye al país (Prov 29,4)*.

Entró después la Šin a presencia del Santo, bendito sea, con el mismo ruego, pero Dios contestó:

—No voy a hacer lo que quieres, porque contigo empiezan la palabra *mentira [šaw]* y *soborno [šohad]*; además eres una letra que no tiene patas y no está bien que el mundo sea creado con una letra así.

Fueron entrando a continuación, y siempre en orden inverso, todas las demás letras, hasta que en último lugar apareció la Bet y dijo:

—Señor del mundo, complácete en crear el mundo conmigo, ya que han de utilizarme tus hijos para bendecir tu Nombre, pues está dicho: Bendito sea el que viene en nombre del Señor (Sal 118,26) [*baruj habá bešem...*], *Bendito sea el Señor cada día (Sal 68.20)*, y también *Bendito el Señor, Dios de Israel (Sal 41,15)*.

—Eso haré —le contestó Dios—; contigo crearé mi mundo. Por eso está dicho: *En el principio creó Dios (Gen 1,1) [Berešit bará...]*.

Cuando vio el Alef que Dios tenía bien crear el mundo con la Bet, se quedó en silencio a un lado, hasta que la llamó el Santo, bendito sea, y le preguntó:

—Alef, ¿por qué estás tan callada? ¿Por qué no hablas como tus compañeras?

Respondió el Alef diciendo ante el Santo, bendito sea:

—Señor del mundo, si a mis compañeras, que tienen un valor numérico alto las has desestimado, a mí que sólo valgo una unidad con mucha más razón.

—No temas —le contestó Dios—, que tú eres la primera de todas las letras y su reina. De la misma forma que Yo soy Uno, tú vales uno, y por cuanto te has rebajado a ti misma, yo te acrecentaré, ya que vas a valer por mil [*‘elef*]. —Y añadió—: Consuélate, que cuando vaya a entregar la Ley empezaré contigo.

Por eso en el momento de dar la Ley a Israel (cfr. Ex 20,2) empezó el Santo, bendito sea, diciendo la palabra Yo [*Anojí*].

[E. Romero, *La Ley en la Leyenda*, CSIC, Valencia, 1989, pp. 128-129]

LITERATURA MEDIEVAL

BIBLIOGRAFÍA

- Abraham ibn Daud (1990), *Libro de la tradición*, trad. L. Ferre, Riopiedras, Barcelona.
- Alfonso, E. (2008), *Islamic Culture Through Jewish Eyes. Al-Andalus from the Tenth to Twelfth Century*, Routledge, Londres/Nueva York.
- Brann, R. (1991), *The Compunctious Poet. Cultural Ambiguity and Hebrew Poetry in Muslim Spain*, Johns Hopkins University Press, Baltimore/Londres.
- (2002a), *Power in the Portrayal. Representations of Jews and Muslims in Eleventh and Twelfth-Century Islamic Spain*, Princeton University Press, Princeton/Oxford.
- (2002b), «Reflexiones sobre el árabe y la identidad literaria de los judíos de al-Andalus», en M. Fierro (ed.), *Judíos y musulmanes en al-Andalus y el Magreb. Contactos intelectuales*, Colección Casa de Velázquez, vol. 47, Madrid, pp. 13-28.
- Cano, M.^a J. (1987), *Selomoh ibn Gabirol. Poemas I. Seculares*, Universidad de Granada, Granada.
- (1991), *Selomoh ibn Verga. La vara de Judá (Sefer Sebet Yehudah)*, Riopiedras, Barcelona.
- Cantera Montenegro, E. (2002), «La historiografía hispanohebrea». *Espacio, tiempo y forma*, Serie III, Historia Medieval, t. 15, UNED, pp. 11-75.
- Corriente, F. (1986), «Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y `arud»: *Sefarad* 46, Homenaje al prof. F. Pérez Castro, pp. 123-132.
- (1998), *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús: cejeles y xarajat de muwassahat*, Gredos, Madrid.
- Decter, J. P. (2007), *Iberian Jewish Literature: Between al-Andalus and Christian Europe*, Indiana University Press, Bloomington.
- Drory, R. (2000a), «The Maqama», en M.^a R. Menocal, R. Scheindlind y M. Sell (eds.), *The Literature of Al-Andalus. Cambridge History of Arabic Literature*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 190-207.
- (2000b), *Models and Contacts. Arabic Literature and its Impact on Medieval Jewish Culture*, Brill, Leiden.
- Fleischer, E. (1975), *Hebrew Liturgical Poetry in the Middle Ages* [hebreo], Keter, Jerusalén.
- (1983), «The Gerona School of Hebrew Poetry», en I. Twersky (ed.), *Rabbi Moses Nahmanides. Explorations in His Religious and Literary Virtuosity*, Harvard University Press, Cambridge (MA)/Londres, pp. 35-49.
- Hamilton, M. (2007), *Representing Others in Medieval Iberia Literatura*. Palgrave Macmillan, Nueva York.
- Levin, I. (1994), *The Embroidered Coat. The Genres of Hebrew Secular Poetry in Spain* [hebreo], 3 vols., Hakibutz Hameujad, Tel-Aviv.

- Levin, I. y Sáenz-Badillos, A. (1992), *Si me olvido de ti, Jerusalén. Cantos de las sinagogas de al-Andalus*, El Almendro, Córdoba.
- Loewe, R. (1982), «The Bible in Medieval Hebrew Poetry», en J. A. Emerton y S. C. Reif (eds.), *Interpreting the Hebrew Bible. Essays in Honour of E. I. J. Rosenthal*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 133-155.
- Moshe ibn Ezra (1985), *Kitab al-muhadara wal-mudakara*, 2 vols., ed. del texto árabe y trad. y estudio M. Abumalham, CSIC, Madrid.
- Morag, S. (1995), «Hebrew in Medieval Spain: Aspects of Evolution and Transmission», *MEAH* 44, sección hebreo, pp. 3-21.
- Moreno Koch, Y. (1992), *Dos crónicas hispanohebreas del s. xv*, Riopiedras, Barcelona.
- Magdalena Nom de Déu, R. (1982), *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*, Riopiedras, Barcelona.
- (1992), «Estado actual de los estudios sobre narrativa hispanohebraica»: *MEAH* 41, sección hebreo, pp. 93-116.
- Pagis, D. (1976), *Change and Tradition in the Secular Poetry. Spain and Italy* [en hebreo], Keter, Jerusalén.
- (1978), «Variety in Medieval Rhymed Narratives»: *Scripta Hierosolymitana* 27, pp. 79-88.
- Prats Oliván, A. (2008), «A Letter of Consolation by Solomon Bonafed (Fifteenth Century)»: *Comparative Literature Studies* 45/2, pp. 182-209.
- Rosen, T. (2000), «The muwashshah», en M.^a R. Menocal, R. Scheindlin y M. Sells (eds.), *The Literature of al-Andalus*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 165-189.
- Rosen T. y Yassif, E. (2002), «The study of Hebrew literature of the Middle Ages; Major Trends and Goals», en M. Goodman (ed.), *The Oxford's handbook of Jewish Studies*, Oxford University Press, Oxford, pp. 21-46.
- Sáenz-Badillos, A. (1997), «Philologists and Poets in Search of the Hebrew Language», en R. Brann (ed.), *Languages of Power in Islamic Spain*, CDL Press, Bethesda, pp. 49-75.
- (2000a), «Panorámica de la filología hebrea en al-Andalus (en la segunda mitad del s. xx)»: *MEAH* 49, sección hebreo, pp. 105-146.
- (2000b), «Selomoh Bonafed at the Crossroad of Hebrew and Romance Cultures», en C. Carrete et al. (eds.), *Encuentros y desencuentros. Spanish-Jewish Cultural Interaction Throughout History*, University Publishing Project, Tel-Aviv, pp. 343-379.
- Sáenz-Badillos, A. y Targarona Borrás, J. (1988), *Poetas hebreos de al-Andalus (ss. x-xii). Antología*, El Almendro, Córdoba.
- Scheindlin, R. P. (1986), *Wine, Women and Death. Medieval Hebrew Poetry on the Good Life*, Jewish Publications Society, Filadelfia/Nueva York/Jerusalén.
- (1991), *The Gazelle. Medieval Hebrew Poems on God, Israel and the Soul*, Jewish Publications Society, Filadelfia/Nueva York.
- (1996), «The Hebrew Qasida in Spain», en S. Sperl and Ch. Shackel (eds.), *Qasida Poetry in Islamic Asia and Africa*, vol. I, Brill, Leiden/Nueva York/Colonia, pp. 121-135.
- (1998), «La situación social y el mundo de valores de los poetas hebreos», en R. Izquierdo Benito y A. Sáenz-Badillos (eds.), *La sociedad medieval a través de la literatura hispanojudía*, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, pp. 53-70.
- Schippers, A. (1994), *Spanish Hebrew Poetry and the Arabic Literary Tradition*, Brill, Leiden/Nueva York/Colonia.

- Schirmann, J. y Fleischer, E. (1995), *The History of Hebrew Poetry in Muslim Spain*, The Magnes Press, Jerusalén.
- (1997), *The History of Hebrew Poetry in Christian Spain and Southern France* [en hebreo], The Magnes Press, Jerusalén.
- Targarona Borrás, J. (2002), «Los últimos poetas hebreos de Sefarad»: *Revista de Filología Románica* 19, pp. 249-268.
- Wacks, D. A. (2007), *Framing Iberia. Maqamat and Frametale Narratives in Medieval Spain*, Brill, Leiden/Boston.
- (2010), «Toward a History of Hispano-Hebrew Literature in its Romance Context»: *eHumanista* 14, pp. 178-209.

NARRATIVA

- Abraham ibn Jasday (1987), *El príncep i el Monjo, d'Abraham ben Semuel ha-Levi ibn Hasday*, trad. T. Calders i Artis, Editorial AUSA, Sabadell.
- Al-Hamadani (1988), *Venturas y desventuras del pícaro Abu l-Fath de Alejandría (Maqamat)*, trad. Serafín Fanjul, Alianza Editorial, Madrid.
- Alba Cecilia, A. (1990), *Midrás de los Diez Mandamientos y Libro precioso de salvación*, Institución San Jerónimo, Valencia.
- (1991), *Cuentos de los Rabinos*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- Alba, A. y Navarro, A. (2004), «Del cuento rabínico al cuento medieval hispano»: *MEAH* (Sección de hebreo) 53, pp. 17-34.
- (2005), «La transmisión del cuento judío a Occidente»: *Estudios Mirandeses XXV*, pp. 7-22.
- Baer, Y. (1981), *Historia de los judíos en la España Cristiana*, trad. J. L. Lacave, Riopiedras Ediciones, Barcelona.
- Calila y Dimna (1881), *Deux versions hebraïques du livre de Kalîlâh et Dimnâh* [en hebreo], ed. y trad. J. Derenbourg y F. Vieweg, Libraire-Éditeur, París.
- Dan, J. (1974), *The Hebrew Story in the Middle Ages* [en hebreo], Keter Publishing House, Jerusalén.
- Davidson, I. (1904), *Salos halasot*, I. H. Rosenberg, Nueva York.
- (1907), *Parody in Jewish Literature*, The Columbia University Press, Nueva York.
- Díez Macho, A. (1952), *La novelística hebraica medieval*, Universidad de Barcelona, Barcelona.
- Dishon, J. (1985), *The Book of Delight composed by Joseph ben Meir Zabara* [en hebreo], Rubin Mass Ltd, Jerusalén.
- Font Estela, J. (1995), «Las sátiras misóginas de Maimón Gallipapa: 'El voto de la viuda' y 'Querellas de una mujer'»: *MEAH* (Sección de hebreo) 44, pp. 149-170.
- Granja, F. de la (1976), *Maqamas y risalas andaluzas*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- Huss, M. (1991), *Critical editions of «Minhat Yehudah», «Ezrat Hanashim», and «Ein Mishpat» with Prefaces, Variants, Sources and Annotations* [en hebreo], Tesis doctoral, Universidad Hebrea, Jerusalén.
- (2003), *Don Vidal Benveniste's Melitsat Efer ve-Dina. Studies and Critical Edition* [en hebreo], The Hebrew University Magnes Press, Jerusalén.
- Navarro Peiro, A. (1976), «La maqama Neum Aser ben Yehudah»: *Sefarad* 36, pp. 339-351.
- (1979), «Parábola del ermitaño y el mercader»: *El Olivo* 9, pp. 71-80.

- (1988), *Narrativa hispanohebraea (siglos XII-XV). Introducción y selección de relatos y cuentos*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- (1992), «Los cuentos misóginos de Maimón Gallipapa»: *Sefarad* 52, 1, pp. 181-186.
- (1993), «El tema del ‘médico’ en la narración hispanohebraea»: *El Olivo* XVII, 37, pp. 91-104.
- (1997), «Las versiones hebreas de *Calila y Dimna*»: *Revista de filología románica* 14, vol. 2, pp. 325-333.
- (1999), «La versión hebrea de *Calila y Dimna* de Yaaqob ben Elazar», en J. Targarona y A. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, II, pp. 468-475.
- (2006), *Literatura hispanohebraea*, Ediciones del Laberinto, Madrid.
- Romero, E. (1989), *La Ley en la leyenda. Relatos de tema bíblico en las fuentes hebreas*, C.S.I.C., Madrid.
- Sáenz-Badillos, A. y Targarona Borrás, J. (1988), *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- Schirmann, H. (1954-1960²), *Hebrew Poetry in Spain and Provence* [en hebreo], 2 vols., The Bialik Institute and Dvir Co., Jerusalén-Tel Aviv.
- (1962), «Les contes rimés de Jacob ben Eléazar de Tolède», en *Etudes d’Orientalisme dédiées à la Mémoire de Levi-Provençal*, Mesonneuve, París, I, pp. 85-297.
- Schirmann, H. y Fleischer, E. (1997), *The History of Hebrew Poetry in Christian Spain and Southern France* [en hebreo], The Magnes Press, Ben-Zvi Institute, Jerusalén.
- Segal, D.S. (1982), «Mahberet Neum Aser ben Yehudah of Solomon ibn Saqbel: A Study of Scriptural Citation Clusters»: *Journal of the American Oriental Society* 102, pp. 17-26.
- Sem Tob ben Yisjac Arduiel (1980), *Maasé ha-Rab*, ed. Y. Nini y M. Fruchtman, Universidad de Tel Aviv, Tel Aviv.
- Sendebbar (1967), *Tales of Sendebbar* [versión hebrea], ed. y trad. M. Epstein, The Jewish Publication Society of America, Filadelfia.
- (1988), *Los cuentos de Sendebbar*, trad. A. Navarro, Editorial AUSA, Sabadell.
- Targarona, J. y Sáenz-Badillos, A. (1998-1999), «Poemas de Selomoh de Piera a Las Bodas de Vidal ben Benvenist y Vidal Benvenist ibn Labi»: *Anuari de Filologia* 21, Secc. E, n.º 8, pp. 173-205
- Yaacob ben Elazar (1992/93), *The Love Stories of Jacob ben Eleazar (1170-1233?)* [en hebreo], ed. Y. David, Ramot Publishing/Tel-Aviv University, Tel Aviv.
- Yehudá al-Jarizi (1952), *Tajkemoní* [en hebreo], ed. I. Toporowsky, Hosaat majbarot la-sifrut, Tel Aviv.
- (1965-1973), *The Tahkemoni*, trad. V. E. Reichert, 2 vols., Raphael Haim Cohen’s Ltd., Jerusalén.
- (1988), *Las asambleas de los sabios (Tahkemoni)*, trad. C. del Valle, Universidad de Murcia, Murcia.
- (2001), *The Book of Tahkemoni*, trad. D. S. Segal, The Littman Library of Jewish Civilization, Portland (OR).
- Yehudá ibn Sabbetay (2006), *La ofrenda de Judá*. Introducción, trad. y notas A. Navarro Peiro, Universidad de Granada, Granada.
- Yisjac ben Selomó ibn Sahula (1952), *Mesal ha-cadmoní* [en hebreo], ed. I. Zemora, Hotsaat Majbarot le-sifrut, Tel Aviv.

- (2004), *Meshal haqadmoni. Fables from de Distant Past*, ed. y trad. R. Loewe, 2 vols., The Littman Library of Jewish Civilization, Oxford/Portland (OR).
- Yosef ben Meír ben Zabarra (1914), *Sefer Saasuim* [en hebreo], ed. I. Davidson, Bet midras ha-rabanim aser be-Amerika, Nueva York (reimpr. 1925, Eskol, Berlín).
- (1931), *Llibre d'ensenyaments delectables*, trad. I. González Llubera, Editorial Alpha, Barcelona.
- (1932), *The Book of Delight*, trad. M. Hadas, Nueva York (reimp. 1960, Columbia University Press, Nueva York).
- (1983), *Libro de los entretenimientos*, trad. M. Forteza Rey, Editora Nacional, Madrid.

GRAMÁTICA

- Allony, N. (1986), *Studies in Medieval Philology and Literature: Collected Papers*, vol. I: *Sa'adia's Works* [en hebreo], Ben Zvi Institute, Jerusalén.
- Allony, N. (ed.) (1969), *Ha-'Egbron Kitāb 'Uṣūl al-shi'r al-'Ibrānī by Rav Se'adya Ga'on*, ed. crítica con introducción y comentarios, The Academy of the Hebrew Language, Jerusalén.
- Bacher, W. (ed.) (1896), *Sepher Haschoraschim: Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprache von Abulwalid Merwān Ibn Ganah (R. Jona)*. Aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzt von Jehuda ibn Tibbon und mit Registern und einem Anhang, Textberichtigungen zum Sepher Harikma, versehen von W. Bacher, Berlín (reimp. 1969, Philo Press, Ámsterdam).
- Becker, D. (1996), «Linguistic Rules and Definitions in Ibn Janah's *Kitab Al-Luma'* (*Sefer Ha-Riqmah*) Copied from the Arab Grammarians», *JQR* 86, pp. 275-298.
- Becker, D. (ed.) (1984), *The Risala of Judah Ben Quraysh*, a Critical Edition, Tel Aviv University, Tel Aviv.
- Benavente Robles, S. (ed.) (1986), *Tešubot de los discípulos de Menahem contra Dunaš ben Labrat*, ed. y trad. castellana, Universidad de Granada, Granada.
- Chomsky, W. (1933), *David Qimhi's Hebrew Grammar (Mikhol)*, Systematically Presented and Critically Annotated, The Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning, Filadelfia.
- Derenbourg, J. & H. (eds.) (1880), *Opuscules et traités d'Abou'l-Walid Merwān Ibn Djanāh (Rabbi Jônāh) de Córdoba*, texte arabe, publié avec une traduction française, une introduction historique, biographique et analytique, des notes critiques et tables alphabétiques, Impr. Nationale, París (reimp. 1969, Philo Press, Ámsterdam).
- Dotan, A. (1990), «De la Masora à la grammaire: Les débuts de la pensée grammaticale dans l'hébreu»: *Journal Asiatique* 278, pp. 13-30.
- (1995), «Particularism and Universalism in the Linguistic Theory of Saadia Gaon», *Sefarad* 55, pp. 61-76.
- (1996), «Saadia Gaon on the Origins of Language» [en hebreo], *Tarbiz* 65, pp. 237-249.
- (1999), «Saadia Gaon: A Master Linguist», en J. Targarona y A. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century: Proceedings of the Sixth EAJS Conference, Toledo 1998*, vol. I, Brill, Leiden, pp. 26-30.
- Dotan, A. (ed.) (1997), *The Dawn of Hebrew Linguistics. The Book of Elegance of the Language of the Hebrews by Saadia Gaon*, 2 vols, intr. y ed. crítica, World Union of Jewish Studies, Jerusalén.
- Fischer, J. B. (1962-63), «The Origin of Tripartite Division of Speech in Semitic Grammar»: *JQR* 53, pp. 1-21.

- Gallego, M. A. (2003), «Orígenes y evolución del lenguaje según el gramático y exégeta caraita Abu l-Farag Harun ibn al-Farag»: *Sefarad* 63, pp. 43-67.
- García-Jalón de la Lama, S. (1998), *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI: Guía de lectura de las obras impresas*, Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca.
- Greenspahn, F. E. (2000), «Medieval Jewish Biblical Exegesis in Northern Africa», en M. Sæbø (ed.), *Hebrew Bible/Old Testament. The History of Its Interpretation*, vol. I: *From the Beginnings to the Middle Ages (Until 1300)*, parte 2: *The Middle Ages*, Vandenhoeck and Ruprecht, Gotinga, pp. 89-95.
- Jiménez Patón, L. y Sáenz-Badillos, A. (eds.) (2002), *Abraham Ibn Ezra: Sefer Moznayim*, intr., ed. crítica y trad. casatellana, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- Jiménez Sánchez, J. (1988-1989), «El influjo de la gramática árabe en Hayyūf: el triliteralismo», *MEAH* 37-39, pp. 299-304.
- Jiménez Sánchez, J. (ed.) (1996), *Saadia ibn Danán. Sefer ha-Šorašim*, ed., intr. e índices, Universidad de Granada, Granada.
- (ed.) (2004), *Saadia ibn Danán. Libro de las raíces: Diccionario de hebreo bíblico*, introducción, trad. e índices, Universidad de Granada, Granada.
- Khan, G. (1999), «The Early Karaite Grammatical Tradition», en J. Targarona y A. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century: Proceedings of the Sixth EAJIS Conference, Toledo 1998*, vol. I, Brill, Leiden, pp. 72-80.
- (2000), *Early Karaite Grammatical Texts*, Society of Biblical Literature, Atlanta.
- (2001), «Biblical Exegesis and Grammatical Theory in the Karaite Tradition», en G. Khan (ed.), *Exegesis and Grammar in Medieval Karaite Texts*, Oxford University Press, Oxford, pp. 127-149.
- (2002), «The Medieval Karaite Tradition of Hebrew Grammar»: *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 38, pp. 51-76.
- (2003), «The Contribution of the Karaites to the Study of the Hebrew Language», en M. Polliack (ed.), *Karaite Judaism: A Guide to its History and Literary Sources*, Brill, Leiden/Boston, pp. 291-318.
- Khan, G. (ed.) (2000), *The Early Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought*, Including a Critical Edition, Translation and Analysis of the *Diqduq* of 'Abu Ya'qub Yusuf ibn Nuh on the Hagiographa, Brill, Leiden/Boston/Colonia.
- Khan, G., Gallego, M. A. y Olszowy-Schlanger, J. (eds.) (2003), *The Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought in its Classical Form. A Critical Edition and English Translation of al-Kitab al-Kafi fi al-Luga al-Ibraniyya by Abu al-Faraj Harun ibn al-Faraj*, 2 vols., Brill, Leiden/Nueva York/Colonia.
- Kokovtsov, P. y Valle, C. del (2006), *Historia de la gramática hebrea en España*, vol. XI: *Samuel ha-Naguid como gramático y exegeta*, Aben Ezra Ediciones, Madrid.
- Krauss, S. (1943), «Saadya's Tafsir of the Seventy *Hapax Legomena* Explained and Continued», en E.I.J. Rosenthal (ed.), *Saadya Studies*, Manchester University Press, Manchester, pp. 47-77.
- Levin, A. (2004), «The Status of the Science of Grammar among Islamic Sciences»: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 29, pp. 1-16.
- Maman, A. (2004), *Comparative Semitic Philology in the Middle Ages. From Sa'adia Gaon to Ibn Barun (10th-12th C.)*, trad. inglesa D. Lyons, Brill, Leiden/Boston.
- Martín Contreras, E. y Seijas de los Ríos-Zarzosa, G. (2010), *Masora: La transmisión de la tradición de la Biblia hebrea*, Editorial Verbo Divino, Estella.

- Martínez Delgado, J. (2004), *El libro de Hayyuy. Versión original árabe del siglo X*, Universidad de Granada, Granada.
- (2005), *La semitística comparada en Alandalús: De los orígenes a Ibn Barūn*, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza.
- (2008), «Caracterización general de la lexicografía hebrea andalusí»: *Revista Española de Lingüística* 38, pp. 103-128.
- Martínez Delgado, J. (ed.) (2008), «El *Kiāb al-taḍkir wa-l-ta'nit* de Mošeh Ibn Ġiqaṭela (s. XI)», *MEAH*, Sección árabe-islam 57, ed. y trad., pp. 205-236.
- (ed.) (2010), *Šelomo ben Mobarak ben Ša'ir: Libro de la facilitación. Kitāb at-Taysir (Diccionario judeoárabe de hebreo bíblico)*, 2 vols., introducción, ed. y trad., Universidad de Granada, Granada.
- Olszowy-Schlanger, J. (1997), «Karaitic Linguistics: The 'Renaissance' of the Hebrew Language Among Early Karaite Jews, and Contemporary Linguistic Theories»: *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 7, pp. 81-100.
- Ruiz González, E. y Sáenz-Badillos, A. (eds.) (2004), *Abraham ibn Ezra: Safah Berurah (La lengua escogida)*, ed. crítica del texto hebreo, introducción, trad. y notas, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- Sáenz Badillos, A. (1994), «La teoría de las vocales de Se'adyah ibn Danan», en T. Alexander, A. Haim, G. Hasan-Rokem y E. Hazan (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Institute for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, Jerusalén, pp. 3-13.
- (2002), «El contacto intelectual de musulmanes y judíos: gramática y exégesis», en M. Fierro (ed.), *Judíos y musulmanes en al-Andalus y el Magreb: Contactos intelectuales*, Casa de Velazquez, Madrid, pp. 29-58.
- Sáenz-Badillos, A. (ed.) (1980), *Tešubot de Dunaš ben Labrat*, ed. crítica y trad., Universidad de Granada, Granada.
- (ed.) (1986), *Menahem ben Saruq. Maḥberet*, ed. crítica e introducción, Universidad de Granada, Granada.
- Sáenz-Badillos, A. y Targarona Borrás, J. (1988), *Gramáticos hebreos de al-Ándalus (siglos X-XII). Filología y Biblia*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- Skoss, S. L. (ed.) (1936-1945), *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jami' Al-Alfaz (Agron) of David Ben Abraham Al-Fasi*, 2 vols., ed. from Manuscripts in the State Public Library in Leningrad and in the Bodleian Library in Oxford, Yale University Press, New Haven.
- Valle Rodríguez, C. del (2002), *Historia de la gramática hebrea en España*, vol. I: *Los orígenes (Menahem, Dunaš y los discípulos)*, Aben Ezra Ediciones, Madrid.
- Valle Rodríguez, C. del (ed.) (1977), *Sefer S'ah'ot de Abraham ibn Ezra*, ed. crítica y versión castellana, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- (ed.) (2004), *La gramática hebrea de Ibn Danán en la versión árabe y hebrea*, Aben Ezra Ediciones, Madrid.
- Varela Moreno, M. E. (ed.) (1981), *Tešubot de Yehudi ben Šešet*, ed., trad. y comentario, Universidad de Granada, Granada.
- Wilensky, M. (ed.) (1964), *Sefer ha-Riqma' le-Rabbi Yonah ibn Yanah* [en hebreo], Academy of the Hebrew Language, Jerusalén.
- Zwiep, I. (1997), *The Mother of Reason and Revelation: A Short History of Medieval Jewish Linguistic Thought*, J. C. Gieben, Ámsterdam.

CIENCIA

- Alfonso, E. (2008), *Islamic Culture through Jewish Eyes. Al-Andalus from the Tenth to Twelfth Century*, Routledge, Nueva York.
- Barkai, R. (1995), «Jewish Medical Treatises in the Middle Ages», en N. Berger (ed.), *Jews and Medicine: Religion, Culture, Science*, Jewish Publication Society, Filadelfia, pp. 45–87.
- (1998), *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*, Brill, Leiden.
- Bos, G. (1995), «Moshe Narboni: Philosopher and Physician, a Critical Analysis of *Sefer Orah Hayyim*»: *Medieval Encounters* 1, pp. 219–251.
- Boss, G. y Fontaine, R. (1999), «Medico-Philosophical Controversies in Nathan b. Yo'el Falaquera's *Sefer Sori ha-Guf*»: *Jewish Quarterly Review* 90, pp. 27–60.
- Caballero Navas, C. (2003), *El libro de amor de Mujeres. Una compilación hebrea de saberes sobre el cuidado de la salud y la belleza del cuerpo femenino*, Universidad de Granada, Granada.
- (2006), «Algunos 'Secretos de mujeres' revelados. El Še'ar yašub y la recepción y transmisión del Trotula en hebreo»: *MEAH* 55, pp. 381-425.
- (2011), «Medicine among Medieval Jews: The Science, the Art, and the Practice», en G. Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish Cultures*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 320-342.
- Chabás, J. y Goldstein, B. R. (2000), *Astronomy in the Iberian Peninsula: Abraham Zacut and the Transition from Manuscript to Print*, Filadelfia.
- Davidson, H. A. (2005), *Moses Maimonides: The Man and His Works*, Nueva York.
- Dobbs-Weinstein, I. (1997), «The Maimonidean Controversy», en *History of Jewish Philosophy*, Routledge, Londres/Nueva York, pp. 331-349.
- Fenton, P. (1980), «The Importance of the Cairo Genizah for the History of Medicine»: *Medical History* 24, pp. 347-348.
- Ferre, L. (1998-1999), «Hebrew Translations from Medical Treatises of Montpellier»: *Ko-rot* 13, pp. 21–36.
- Ferre, L. y Veit, R. (2009), «The Textual Traditions of Isaac Israeli's *Book on Fevers* in Arabic, Latin, Hebrew, and Spanish»: *Aleph* 9/2, pp. 309–334.
- Freudenthal, G. (1995), «Science in the Medieval Jewish Culture of Southern France»: *History of Science* 33, pp. 23-58.
- (2011), «Arabic and Latin Cultures as Resources for the Hebrew Translation Movement», en G. Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish Cultures*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 85-117.
- García-Ballester, L., Ferre, L. y Feliu, E. (1990), «Jewish Appreciation of Fourteenth-Century Scholastic Medicine»: *Osiris* 6, pp. 85-117.

- Goitein, S. D. (1967-1993), *A Mediterranean Society: The Jewish Community of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza*, 6 vols, Berkeley.
- Gómez Aranda, M. (2003), *Sefarad Científica: La visión judía de la ciencia en la Edad Media*, Nivola, Tres Cantos.
- Jacquart, D. y Micheau, F. (1996), *La médecine arabe et l'Occident médiéval*, Maisonneuve et Larose, París.
- Langermann, Y. T. (1996), «Transcriptions of Arabic Treatises into the Hebrew Alphabet: An Underappreciated Mode of Transmission», en F. J. Ragep y S. P. Ragep (eds.), *Tradition, Transmission, Transformation*, Brill, Leiden, pp. 247-260.
- (1999), *The Jews and the Sciences in the Middle Ages*, Ashgate, Aldershot.
- Leibowitz, J. O. (2000), «The Preface by Nathan ha-Meati to his Hebrew Translation of Avicenna's *Canon* (1279)»: *Korot* 14, pp. 149-154.
- Lieber, E. (1984), «Asaf's 'Book of Medicine,' a Hebrew Encyclopedia of Greek and Jewish Medicine, Possibly Compiled in Byzantium on an Indian Model»: *Dumbarton Oaks Papers* 38, pp. 233-249.
- Melzer, A. (1972), «Asaph the Physician – The Man and His Book: A Historical-Philological Study of the Medical Treatise 'The Book of Drugs'», Tesis doctoral, Universidad de Wisconsin.
- Millás Vallicrosa, J. M. (1952), *La obra enciclopédica Yesodé ha-tebuná u-migdal ha-emuná de R. Abraham bar Hiyya Ha-bargeloni*, Madrid/Barcelona.
- (1960), *Nuevos estudios sobre Historia de la Ciencia Española*, CSIC, Madrid.
- Morag, S. (1995), «Hebrew in Medieval Spain: Aspects of Evolution and Transmission»: *MEAH* 44, pp. 3-21.
- Mosé ben Maimón (1994), *Guía de perplejos*, ed. D. Gonzalo Maeso, Trotta, Madrid.
- Pérez Fernández, M. (1984), *Los Capítulos de Rabbí Eliezer*, Institución S. Jerónimo para la Investigación Bíblica, Valencia.
- Romano, D. (1992), *La ciencia hispanojudía*, MAPFRE, Madrid.
- Roth, N. (1978), «The 'Theft of Philosophy' by the Greeks from the Jews»: *Classical Folia* 32, pp. 53-67.
- Sela, S. (2003), *Abraham Ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*, Brill, Leiden.
- Shatzmiller, J. (1982-1983), «In Search of the 'Book of Figures': Medicine and Astrology in Montpellier at the Turn of the Fourteenth Century»: *AJS Review* 7-8, pp. 383-407.
- Shatzmiller, J. (1994), *Jews, Medicine and Medieval Society*, University of California Press, Berkeley.
- Stern, S. M. (1996), «Fictitious Calendars: Early Rabbinic Notions of Time, Astronomy and Reality»: *Jewish Quarterly Review* 87, pp. 103-129.
- Stitskin, L. D. (1977), *Letters of Maimonides*, Yeshiva University Press, Nueva York.
- Vázquez de Benito, C. (2001), «Medicina castellana regia», en C. Álvarez de Morales (ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios*, VI, CSIC, Granada, pp. 11-91.
- (2004), «El Kitāb al-ṭibb al-qaṣṭālī al-malūki (Libro de medicina castellana regia) (c. 1312)», en E. García Sánchez y C. Álvarez de Morales (eds.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios*, VII, CSIC, Granada, pp. 11-107.
- Zonta, M. (2011), «Medieval Hebrew Translations of Philosophical and Scientific Texts», en G. Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish Cultures*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 17-73.

LITERATURA DE POLÉMICA¹

- Alba, A. (1993), «Argumentaciones de Abner de Burgos en sus tres epístolas a los sabios judíos», en *Actas del IV Simposio Bíblico Español*, Fundación Bíblica Española, Valencia/Granada, pp. 13-25.
- Albert, B.-S. (1982), «*De fide catholica contra Judaeos* d'Isidore de Séville: La polémique anti-judaïque dans l'Espagne du VIIe. siècle»: *Revue des Études Juives* 141, pp. 289-316.
- Alcalá Galve, Á. (1999), «Cristianos y judíos en Aragón: la Disputa de Tortosa», en *Inquisición y sociedad*, ed. Á. Prado, Universidad, Valladolid, pp. 27-63.
- *Alfonso, P. (1996), *Diálogo contra los judíos*, ed. K. P. Mieth, trad. E. Ducay, introducción J. Tolan, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca.
- Ashtor, E. (1973-1984), *The Jews of Moslem Spain*, 3 vols., JPSA, Filadelfia.
- *Baer, F. [= Y.] (1970), *Die Juden im christlichen Spanien. Urkunden und Regesten*, I: *Aragonien und Navarra* [1929]; II: *Kastilien. Inquisitionsakten* [1936], ed. H. Beinart, Gregg, s.l. (Ingl.).
- Baer, Y. (1981), *Historia de los judíos en la España cristiana*, 2 vols., Altalena, Madrid.
- Blumenkranz, B. (1963), *Les auteurs chrétiens latins du Moyen Âge sur les juifs et le judaïsme*, Mouton, París/La Haya.
- (1977), *Juifs et chrétiens. Patristique et Moyen Âge*, Variorum Reprints, Londres.
- *Carpenter, D. E. (1986), *Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on Siete Partidas 7.24 «De los judíos»*, University of California Press, Berkeley.
- *Cátedra, P. M. (1994), *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412)*, Junta de Castilla y León, Salamanca.
- Chazan, R. (1984), «Maestre Alfonso de Valladolid and the New Missionizing»: *Revue des Études Juives* 143, pp. 83-94.
- (1989), *Daggers of Faith: Thirteenth Century Christian Missionizing and Jewish Response*, University of California Press, Berkeley.
- (1992), *Barcelona and Beyond: The Disputation of 1263 and Its Aftermath*, University of California Press, Berkeley.
- (2006), *The Jews of Medieval Western Christendom, 1000-1500*, Cambridge University Press, Nueva York.
- Cohen, J. (1982), *The Friars and the Jews*, Cornell University Press, Ithaca.
- (1999), *Living Letters of the Law. Ideas of the Jew in Medieval Christianity*, University of California Press, Berkeley.

1. Incluye algunos ejemplos accesibles de fuentes que se marcan con un asterisco.

- Colomer, E. (1988), «Ramón Llull y Ramón Martí»: *Estudios Lulianos* 28, pp. 1-37.
- *Crescas, J. (2000), *La inconsistencia de los dogmas cristianos, de Crescas (Bittul iqqaré ha-notsrim le-R. Jasday Crescas)*, trad. y ed. C. del Valle, Aben Ezra, Madrid.
- Del Valle, C. (1992a), «Jacob ben Rubén de Huesca, polemista. Su patria y su época», en Del Valle (ed.) 1992, pp. 59-65.
- (1992b), «El *Libro de las batallas de Dios*, de Abner de Burgos», en Del Valle (ed.) 1992, pp. 75-119.
- (1998), «La disputa de Mallorca (a. 1286)», en Del Valle (ed.) 1998, pp. 293-300.
- (2010), «La impugnación del cristianismo desde la perspectiva del Jesús histórico en la obra de Profiat Durán», en Del Valle (ed.) 2010, pp. 143-176.
- Del Valle, C. (ed.) (1992), *Polémica judeo-cristiana. Estudios*, Aben Ezra, Madrid, 1992.
- (ed.) (1998), *Homenaje a Domingo Muñoz León. La controversia judeocristiana en España (Desde los orígenes hasta el siglo XIII)*, CSIC, Madrid.
- (ed.) (2010), *La polémica judeo-cristiana en Hispania (Iberia Judaica. Anuario de la AHEH, 2)*, Aben Ezra-AHEH, Madrid.
- *Durán, Profiat (1999), *Cinco cuestiones debatidas de polémica (= Teshubot be-anshe awen, «Respuestas a los impíos»)*, trad. y ed. J. V. Niclós, Aben Ezra, Madrid.
- Funkenstein, A. (1971), «Basic Types of Christian Anti-Jewish Polemics in the Later Middle Ages»: *Viator* 2, pp. 373-382.
- Grabois, A. (1975), «The *Hebraica Veritas* and Jewish-Christian Intellectual Relations in the Twelfth Century»: *Speculum* 50, pp. 613-634.
- Grayzel, S. (1962), «The Papal Bull *Sicut Iudeis*», en M. Ben-Horin *et al.* (eds.), *Studies and Essays in Honor of A. A. Neuman*, E. J. Brill, Leiden, pp. 243-280.
- Guttmann, J. (1973), *Philosophies of Judaism*, Schocken, Nueva York, pp. 136-151.
- *Haleví, Y. (2001), *El Cuzary. Libro de la prueba y de la demostración en defensa de la religión menospreciada*, trad. y ed. N. García y A. Soriano, Índigo, Barcelona.
- Hames, H. J. (1998), «Ramón Llull y su obra polémica contra los judíos», en Del Valle (ed.) 1998, pp. 317-344.
- Lacarra, M.^a J. (ed.) (1996), *Estudios sobre Pedro Alfonso de Huesca*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca.
- Lacave, J. L. (1973), «La legislación antijudía de los visigodos», en *II Simposio 'Toledo judaico' (20-22 abril 1972)*, 2 vols., Centro Universitario de Toledo, Toledo, vol. 1, pp. 31-44.
- Lasker, D. (1977), *Jewish Philosophical Polemics Against Christianity in the Middle Ages*, Ktav, Nueva York.
- (1998), «Polémica judeo-cristiana en Al-Ándalus», en Del Valle (ed.) 1998, pp. 161-170.
- Liebeschütz, H. (1962), «The Significance of Judaism in Peter Abaelard's *Dialogus*»: *Journal of Jewish Studies* 12, pp. 1-18.
- Millás Vallicrosa, J. M.^a (1947), *Yehudá Haleví como poeta y apologista*, CSIC, Madrid-Barcelona.
- Monsalvo Antón, J. M.^a (1985), *Teoría y evolución de un conflicto social. El antisemitismo en la Corona de Castilla en la Baja Edad Media*, Siglo XXI, Madrid.
- *Morales, A. de (1977), *Viage a los reinos de Leon, y Galicia, y Principado de Asturias [1572]*, ed. facsímil de la de E. Flórez (1765), Biblioteca Popular Asturiana, Oviedo.
- Muñoz León (1998), «San Pedro Pascual, obispo de Jaén», en Del Valle (ed.) 1998, pp. 309-315.
- Netanyahu, B. (1999), *Los orígenes de la Inquisición en la España del siglo XV*, Crítica, Barcelona.

- Orfali, M. (1979), «R. Shelomoh ibn Aderet y la controversia judeocristiana»: *Sefarad* 39, pp. 111-120.
- (1998), *Talmud y Cristianismo. Historia y causas de un conflicto*, Riopiedras, Barcelona.
- *Pacios López, A. (1957), *La Disputa de Tortosa*, 2 vols., CSIC, Madrid/Barcelona.
- Rembaum, J. E. (1982), «The Talmud and the Popes: Reflections on the Talmud Trials of the 1240s»: *Viator* 13, pp. 203-223.
- Rosenthal, J. M. (1956), «The Talmud on Trial. The Disputation at Paris in the Year 1240»: *Jewish Quarterly Review* n. s. 47, pp. 58-76 y 145-169.
- Roth, N. (1992), «Isaac Polgar y su libro contra un converso», en Del Valle (ed.) 1992, pp. 67-73.
- *Sainz de la Maza, C. (1989), *Alfonso de Valladolid: Edición y estudio del manuscrito «Lat. 6423» de la Biblioteca Apostolica Vaticana*, Universidad Complutense, Madrid.
- *— (1992), «El *Toledot Yeshu* castellano en Alfonso de Valladolid», en *Actas del II Congreso Internacional de la AHLM (Segovia, 15-19 octubre 1987)*, 2 vols., Universidad, Alcalá de Henares, , vol. 2, pp. 797-814.
- *Santa Fe, J. de (2006), *Errores y falsedades del Talmud*, ed. C. del Valle, Aben Ezra, Madrid.
- Schmitz, R. (1992), «Jacob ben Rubén y su obra *Milhamot Ha-Šem*», en Del Valle (ed.) 1992, pp. 45-58.
- Soto, J. M.^a y Valle, C. del (2010), «La maldición de los herejes-*birkat ha-minim* de Juan de Valladolid. La disputa de Burgos de 1375», en Del Valle (ed.) 2010, pp. 218-232.
- Stern, S. (1994), *Jewish Identity in Early Rabbinic Writings*, E. J. Brill, Leiden.
- Tolan, J. (1996), «Los diálogos contra los judíos», en Lacarra, (ed.) 1996, pp. 181-230.
- *Tostado, A. (2009), *La disputa de Barcelona de 1263. Controversia Judeocristiana*, incluye la *Wikkúaj ha-Ramban* y las actas latinas, Universidad Pontificia, Salamanca.
- Trautner-Kromann, H. (1993), *Shield and sword: Jewish polemics against Christianity and the Christians in France and Spain from 1100-1500*, Mohr-Siebeck, Tubinga.
- *Valladolid, A. de (1994-1996), *Mostrador de Justicia*, 2 vols., ed. W. Mettmann, Westdeutscher Verlag, Opladen.
- Vendrell, F. (1953), «La actividad proselitista de San Vicente Ferrer durante el reinado de Fernando I de Aragón»: *Sefarad* 13, pp. 87-104.
- Viñayo, A. (1948), *San Martín de León y su apologética antijudaica*, CSIC, Madrid/Barcelona.

TEXTOS

1. Fragmento de la *Elegía por las aljamas andalusíes* de Abraham ibn Ezra

¡Ay! Sobre Sefarad ha caído del cielo la desgracia;
«mis ojos, mis ojos vierten agua» (Lam 1,6)

Mis ojos lloran, cual manantiales, por la ciudad de Lucena;
libre de tacha, solo, allí vivió la comunidad exiliada,
sin cambio alguno durante mil setenta años.
Mas le llegó su día, huyó su población, se quedó viuda,
sin Ley, sin escrituras, sellada la Mishnah,
estéril el Talmud, perdió toda su gloria.
Sicarios y hombres violentos van de acá para allá;
el lugar de oración y de alabanzas se convirtió en casa de orgía.
Por eso lloro y golpeo las manos; en mis manos hay perpetua elegía.
Sin cesar repito: «oh si mi cabeza se tornara aguas!» (Lam 1,6)

¡Ay! Sobre Sefarad ha caído del cielo la desgracia;
«mis ojos, mis ojos vierten agua» (Lam 1,6)

Mi cabeza rasuraré y gemiré amargamente por la aljama de Sevilla,
por sus príncipes muertos y por sus hijos cautivos,
por sus delicadas hijas, a religión extraña entregadas.
¿Cómo fue abandonada Córdoba y convertida en desierto mar?
Allí sabios y poderosos murieron de hambre y sed.
Ningún judío, ni uno solo, ha quedado en Jaén ni en Almería,
ni en Mallorca ni en Málaga resta refrigerio alguno:
los judíos que sobrevivieron cruelmente fueron heridos.
Por eso me lamentaré amargamente, y mucho lloraré,
mis gemidos a causa de mis dolores fluirán como aguas.

¡Ay! Sobre Sefarad ha caído del cielo la desgracia;
«mis ojos, mis ojos vierten agua» (Lam 1,6)

[A. Sáenz-Badillos y J. Targarona Borrás, *Poetas hebreos de al-Andalus* (ss. X-XII),
Antología, El Almendro, Córdoba, 1988, p. 222]

2. Fragmento de la introducción a las *Teshubot de los discípulos de Menahem*

Las personas inteligentes deben tomar el camino de la razón y amar las vías de la rectitud. Persiguiendo la justicia y tendiendo hacia la verdad, plantando su pie en todas sus sendas y caminando por sus veredas. Ciertamente, si hacen esto alcanzarán los senderos de la vida, y marcharán por el recto camino, correrán sin tropezarse y caminarán sin vacilar. El hombre que va por el camino de la instrucción deberá reconocer la verdad en sí mismo y en cuanto le afecta; y no le arrastrará la pasión de los que gustan de disputas y querellas, cuyas palabras son vanas y vacías, y no se presentan ante sus lectores, pues lo que desean es prevalecer sobre sus compañeros con sus abundantes engaños y mentiras. Y no tienen bastante hasta que lo han escrito en sus libros para que puedan verse sus vergüenzas.

Esa gran envidia y pasión es cada vez mayor entre los que escriben libros y comentarios que se atribuyen ellos mismos el nombre de instruidos, aunque haya entre ellos insensatos y tontos. Desprecian la verdad y abandonan la fidelidad, sin llegar a poseer nunca conocimiento ni inteligencia.

La envidia se ha aferrado al corazón de Dunaš ben Labrat, ha puesto allí su nido y ha echado raíces, ya que a causa de su deseo de ser considerado autor de comentarios y libros, le ha arrastrado su corazón a urdir calumnias descubriendo embustes de Menahem ben Saruq en su libro de interpretaciones o Mahberet de significados. Ha ensanchado su garganta y estirado su lengua, multiplicando las falsedades y llenando libros de palabras vanas y vacías. Ha hecho lo que no es correcto, cosas que no deben hacerse, pensando a causa de la maldad de su mente que podía tropezarse a todos los hijos de su pueblo con el fin de cubrirse de fama.

...

¿Cómo puedes decir que el metro de la lengua árabe es apropiado para la lengua judía, si esas pruebas muestran la falsedad de tus palabras y ponen en entredicho tus poemas? Sabremos esto y lo entenderemos por los sabios de antaño que vivieron antes que nosotros y compusieron rimas: llena está la tierra de su poesía, y sin embargo ninguno de ellos escribió un solo poema en el metro de los árabes. Ahí tienes a Rab Se'adyah, de bendita memoria, que compuso numerosos versos y rimas y ninguno se puede medir con el metro árabe. Precisamente fuiste tú por aquél tiempo el más joven de sus discípulos en todos los conocimientos, y en la lengua árabe y sus metros no tienes tú más ciencia que el mayor de tus maestros. Y si él hubiera visto que se podía introducir el metro árabe en la lengua judía, se te habría adelantado, y no hubieras ido tú por delante. Pero él sabía que no era conveniente, ni podía hacerse de manera adecuada sin destruir la lengua, destrozando sus qames y sus patah, sus acentos y sus peculiaridades.

Si no hubiéramos partido de nuestro país al destierro, dispondríamos de toda nuestra lengua como en los tiempos antiguos, cuando habitábamos seguros en lugares tranquilos; dominaríamos todas las peculiaridades de nuestra lengua y sus distintas secciones, y conoceríamos su metro sin salirnos de sus confines. Pues la lengua de cada uno de los pueblos tiene su métrica y su gramática, pero a nosotros se nos perdió debido a la magnitud del delito, se nos ocultó a causa de la gravedad de la culpa, desde el día en que caímos en el exilio. Y siendo como era amplia, ha quedado reducida y oculta, ha desaparecido. A no ser porque Dios obró prodigios, fijándose en la indigencia de su pueblo, se habría perdido y consumido lo que ahora queda.

[*Tešubot de Dunaš ben Labrat*, ed. crítica y trad. española de Ángel Sáenz-Badillos
Universidad de Granada/Universidad Pontificia de Salamanca,
Granada/Salamanca, 1980, pp. 13-14]

3. Fragmento del *Comentario al libro de Job* de Abraham ibn Ezra

Al completar el período de los días de fiesta, Job les hacía venir para purificarlos; madrugaba y ofrecía un holocausto por cada uno porque decía: «Quizá han pecado mis hijos y han bendecido a Dios en su corazón». Así solía hacer Job todos los días. Y sucedió que aquel día fueron los hijos de Dios a presentarse ante Yahveh y entre ellos llegó también Satán (Jb 1,6)

Al completar el período significa: cuando terminaron el período de los días de la semana, porque tenía siete hijos. *Quizá* es como «no sea que», es una expresión de temor y miedo: quizá haya ocurrido de esa manera; otros casos similares son «quizá me palpe mi padre» (Gen 27,12) o «quizá no desee la mujer» (Gen 24,5). *Han bendecido* es una expresión que se utiliza para indicar lo contrario, como «Nabot ha bendecido a Dios y al rey» (1 Re 21,13).

Y sucedió que aquel día. El gaón R. Saadia dijo que *Satán* era un hombre que tenía envidia de Job. Explicó que había ocurrido en su propio país y el versículo «todo lo que tiene está en tus manos» (Jb 1,12) lo interpretó con el sentido de: para tu propio deseo, como «¿está el deseo de Joab contigo?» (2 Sam 14,19). Interpretó «pero respétale la vida» (Jb 2,6) como: guarda tu alma de no reclamar la suya. Dijo que los ángeles no pueden sentir envidia, pero se olvidó de «y se colocó el ángel de Dios en el camino como su adversario (*satán*)» (Num 22,22) y en el libro de Daniel está explicado que «no hay nadie que se mantenga firme a mi lado contra esos, sino Miguel, vuestro príncipe» (Dan 10,21) y además «yo, en el año uno de Darío, el meda, estaba para apoyarle y darle fuerza» (Dan 11,1), que dijo que él se apoyó en Miguel y le ayudó. Para aclarar el misterio de estas cosas no bastaría con un libro, pero el que entienda el secreto de las disposiciones de los ejércitos celestes y el cambio de sus influencias según los movimientos conocerá el origen de *Satán* y sabrá que es un ángel.

El significado de *y sucedió que aquel día* es el primer día del año, en que todos los seres terrenales pasan ante la presencia divina como las tropas, o es el día del juicio de Job exclusivamente, pero no puedo explicarlo. Puede que signifique *y sucedió que aquel día* en el que ocurrió esto, como «y sucedió el día en que pasaba Eliseo» (2 Re 4,8).

[*El comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Job*,
ed. M. Gómez Aranda, CSIC, Madrid, 2004, pp. 9-13]

4. Fragmento del *Zóhar* (II, fol. 99a-b)

Sobre el significado oculto de la Torá que sólo se revela a quienes se dedican día y noche a su estudio

El Anciano pronunció entonces, en referencia al alma y sus vestiduras estas palabras: *Moisés se adentró en la nube y subió al monte* (Ex 24,18). Preguntó: «¿qué quiere decir *nube*?» y él mismo se respondió: «se refiere al versículo: *Pondré mi arco en la nube* (Gen 9,13), es decir, el arco iris, del cual sabemos que le quitó, por así decirlo, su manto externo y se lo puso a Moisés, que subió al monte con él y por medio de él pudo contemplar todas las visiones con las que fue agraciado». Al llegar aquí, se calló, y sus dos compañeros se prosternaron ante el Anciano y, llorando, dijeron: «Aunque sólo hubiéramos venido al mundo para oír estas palabras de tu boca, sería suficiente». Les dijo el Anciano: «Amigos, no me he puesto a hablar con vosotros para deciros simplemente lo que os he dicho hasta ahora, pues un anciano como yo no se puede limitar a una palabra, a hacer ruido y nada más. ¡Cuántos hombres tienen la mente confusa por no ver la senda verdadera, que está en la Torá, la Torá, que los llama cada día hacia ella con amor, pero no se molestan ni en volver la cabeza! A pesar de ello, la Torá deja que una palabra salga de su estuche, se muestre un instante y se oculte enseguida. Y hace esto tan sólo para quienes la conocen y la frecuentan. Una parábola: ¿A qué se parece la Torá? A una amada hermosa y bien proporcionada que se oculta en un recóndito aposento de su palacio. Tiene un único amante cuya existencia todo el mundo ignora, que permanece oculto. Por amor a ella este amante merodea continuamente ante su puerta y deja vagar sus ojos buscándola en todas direcciones. ¿Qué hace ella, que sabe que él está siempre vigilando el palacio? Entreabre ligeramente la puerta del palacio donde se esconde, desvela por un instante su rostro al amante e inmediatamente lo oculta otra vez. Cualquiera que estuviera junto al amante no vería ni notaría nada; únicamente él lo ve, y su interior, su corazón y su alma van en pos de ella, pues sabe que, por su amor, la amada se ha manifestado un instante y ha ardido en su amor.

Lo mismo ocurre con las palabras de la Torá, que sólo se revelan a quien la ama. Ella sabe que un sabio de corazón deambula cada día tras las puertas de su casa ¿Qué hace ella? Le muestra su rostro desde su oculto palacio y le hace una señal de amor, y regresa inmediatamente a su lugar y se esconde. Todos los que están allí no ven ni saben nada; sólo él entiende el mensaje de ella y es atraído a ella con todo su corazón, su alma y su ser. Y así la Torá se revela momentáneamente por amor a su amante y despierta el amor en él. Ven y mira: este es el camino de la Torá: al principio, cuando desea revelarse a un hombre, le hace brevemente una seña. Si él comprende, tanto mejor; si no la comprende, manda a alguien en su busca y lo llama necio. La Torá dice a aquel a quien ha hecho su mensajero: «Di a ese insensato que venga aquí para que yo le hable». Por eso está dicho: *El insensato retorne aquí, dice ella a los que tienen el entendimiento oscurecido* (Pr 9,4). Cuando por fin viene a ella, comienza a decirle detrás de una cortina palabras accesibles a su entendimiento, hasta que él, poco a poco, puede vislumbrar y penetrar el sentido [...]. Luego conversa con él a través de un delgado velo, con parábolas y alegorías [...]. Después, cuando se ha familiarizado con ella, se le muestra cara a cara y le revela sus más arcanos secretos [...] que se encuentran en su corazón desde los más lejanos días. Entonces el hombre llega al conocimiento perfecto de la Torá, y se convierte en el señor de la casa, al que ella revela todos sus misterios y nada le oculta ni le calla. Le dice: ¿Ves ahora cuántos misterios había encerrados en la seña que te mandé al principio? Y entonces se convence de que nada se puede quitar ni añadir a esas palabras, y se esclarece para él el verdadero sentido de las palabras de

la Torá, a cuyo texto no se puede añadir ni quitar una sola letra. Y por ello deben los hombres aplicarse fervientemente en el estudio de la Torá, a fin de convertirse en sus amantes como hemos dicho.

[Traducido por Amparo Alba]

LITERATURA HEBREA MODERNA

BIBLIOGRAFÍA

- Alterman, N. (1991), *Caminante en su tiempo. La poesía de Natan Alterman*, trad. M.^a E. Varela y A. Schiller, Universidad de Granada, Granada.
- Amijai, Y. (1977⁸), *Shirim 1948-1962*, ed. ampliada, Schocken, Tel Aviv.
- (1994), *Ahora y en otros días*, trad. M. Mata Amaro, Universidad de Granada, Granada.
- (1997), *Un idioma, un paisaje. Antología poética 1948-1989*, introducción, trad., selección y notas de R. García Lozano, Hiperión, Madrid.
- (2004a), *Detrás de todo esto se oculta una gran felicidad*, trad. R. García Lozano, La poesía, señor hidalgo, Barcelona.
- (2004b), *Gran tranquilidad: preguntas y respuestas*, trad. R. García Lozano, Cátedra, Madrid.
- Amir, A. (ed.), 1998, *Keshet: kovetz le-tziyun yovel ha-arbaim le-reshit hofaato shel Keshet, ha-rivon le-sifrut,, iyun u-vikoret (1958-1976)*, Hed Artzi, Tel Aviv.
- Appelfeld, A. (2005a), *Historia de una vida*, trad. R. Méndez, Península, Barcelona.
- (2005b), *Vía férrea*, trad. R. García Lozano, Losada, Madrid.
- (2006), *Badenheim 1939*, trad. R. García Lozano, Losada, Madrid.
- (2007), *Katerina*, trad. L. Álvarez-Mayo, Losada, Madrid.
- (2012), *Flores de sombras*, trad. R. García Lozano, Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Argov, T. (2007), *Tzipor boded al gag*, Carmel, Jerusalén.
- Avidan, D. (2009-2010), *Kol ha-shirim*, Hakibbutz Hameuchad/Mosad Bialik.
- Avitov, Y. (antólogo) (2007), *El pueblo del libro. Cuentistas de Israel*, Libresa, Quito.
- Comey, A. (1987), *Poesía Hebrea Moderna*, La Semana, Jerusalén.
- Fuchs, E. (1987), *Israeli Mythogynies. Women in contemporary Hebrew Fiction*, State University of New York Press, Albany.
- Gadamer, H.G. (1993), *Poema y diálogo*, Barcelona, Gedisa
- García Lozano, R. (1999), «Hacia un nuevo nosotros: Análisis de la poesía de Yehuda Amichai»: *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century*, vol. II: *Judaism from the Renaissance to Modern Times*, Leiden, Brill, pp. 194-201.
- (2003), *La poesía de Yehuda Amijai*, UCM Servicio de Publicaciones, Madrid. <http://eprints.ucm.es/tesis/19972000/H/3/H3059101.pdf>
- (2011), «Allí todos tenían el mismo nombre: Ka. Tzetnik. Reflexiones sobre la novela *Salamandra*»: *MEAH* 60, pp. 99-133.
- Guri, H. (1990), *Flores de fuego, años de fuego. La poesía de Jaím Guri*, trad. M.^a E. Varela y A. Schiller, Universidad de Granada, Granada.
- Hajdenberg, H. (antóloga) (2002), *Lengua de tierra. Antología del cuento israelí*, Adriana Hidalgo editora, Buenos Aires.
- Hersh, E. (2009), «David Avidan, *Kol shirim* 1, 1951-1965»: *Yediot Aharonot*, mosaf 7 lei-lot, 3/4/2009.

- (2010), «David Avidan, *Kol shirim* 2, 1965-1975»: *Yediot Aharonot*, mosaf 7 leilot, 29/1/2010.
- Hever, H. (1999), *Sifrut she-niktevet mi-kan, kitzur ha-sifrut ha-israelit*, Yediot Acharonot, Tel Aviv.
- Hurvitz, Y. (2008), *Kol ha-shirim*, ed. Menahem Peri, Hakibbutz Hameuchad/Siman Kriah.
- Itzhaki, Y. (1992), *Ha-pesukim ha-semuyim min ha-ayin. Al yetzirat A. B. Yehoshua*, Universitat Bar Ilan, Ramat-Gan.
- Kaniuk, Y. (1988), *El buen árabe*, trad. J. Fibla, Versal, Barcelona.
- (1998), «Kemo-adishut simhah she-koeset amok ba-shorashim, ak lo noemet»: *Diario Haaretz*, 16/12/1998.
- (2007), *El hombre perro*, trad. R. García Lozano, Libros del Asteroide, Barcelona.
- (2008), *Wasserman: historia de un perro*, trad. Roser Lluch, Siruela, Madrid.
- (2012), *1948*, trad. R. García Lozano, Libros del Asteroide, Barcelona.
- Komen, A. y Ben-Mordechai, I. (ed.) (2000), *Sefer Amos Oz*, Universitat Ben Gurion Benegev, Beer-Sheva.
- Kurzziel, B. (1982), *Hipus ha-sifrut ha-israelit*, Bar-Ilan University, Ramat Gan.
- Laor, Y. (2005), «Tizkor she-hivtahta lavo elai be-hag»: *Diario Haaretz* 25/08/2005.
- Martínez, T. (1994), *Poesía hebrea contemporánea*, Hiperión, Madrid.
- Miller Budick, E. (ed.) (2001), *Ideology and Jewish identity in Israeli and American literature*, State University of New York Press, Albany.
- Miron, D. (1982), «Im haanakat prize Bialik le-Natan Zach»: *Yediot Aharonot*, 1/1/1982.
- (1992), *Mul ha-ab ha-shotek. Iunim be-shirat milhemet ha-atzmaut*, Keter, Tel Aviv.
- Moked, G. (2009), «Ha-hayim al kokav Avidan: David Avidan kol ha-shirim»: *Diario Haaretz*, 10/06/2009.
- Oz, A. (1980), *Tocar el agua, tocar el viento*, trad. Eduardo Goligorsky, Pomaire, Barcelona.
- (1989), *La caja negra*, trad. G. Rodríguez, Grijalbo, Barcelona.
- (1998), *No digas noche*, trad. M. Lapidés, S. De Pedro y R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (1998), *Una pantera en el sótano*, trad. M. Lapidés, S. De Pedro y R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2001), *Un descanso verdadero*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2002), *El mismo mar*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2004), *Una historia de amor y oscuridad*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2005), *Mi querido Mijael*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2007), *Fima*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2008), *Versos de vida y muerte*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2009), *Hasta la muerte*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2010), *Escenas de la vida rural*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2011), *La colina del mal consejo*, trad. R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- Pagis, D. (1991), *Kol ha-shirim*, Hakibbutz Hameuchad/Bialik Institute, Tel Aviv.
- (1994), *Gilgul. La metamorfosis de Dan Pagis*, introducción y trad. M.^a Pérez Valverde y A. Ramos González, Universidad de Granada, Granada.
- Ramras-Rauch, G. (1994), *Aharon Appelfeld. The Holocaust and Beyond*, Indiana University Press, Bloomington.
- Ravikovitch, D. (2010), *Kol ha-shirim*, Hakibbutz Hameuchad, Tel Aviv.
- Roth, Ph. (2003), *El oficio: un escritor, sus colegas y sus obras*, Seix Barral, Barcelona.

- Sandbank, S. (2008), «Tzarik ha-adam lashir»: *Haaretz*, 27/8/2008.
- Shabtai, Y. (1998), *Pretérito imperfecto*, trad. J. M. Álvarez Flórez, El Aleph, Barcelona.
- Shaked, G. (1998), *Ha-sipporet ha-ibrit (1880-1980)*, vol. 5: *Be-harbe ashnavim bekenisot tzdadiot*, Keter, Tel Aviv.
- Someck, R., Bachar, E. y Banai, P. (1980), *1 bishbil 3, 3 bishbil 1*, Akchav, Tel Aviv.
- Tzvit, Y. (1988), «Mavo yetzirat Amihai be-rei ha-bikoret», en Tzvit (ed.) 1988, Tel Aviv, pp. 7-60.
- Tzvit, Y. (ed.) (1988), *Yehuda Amihai. Mivhar maamarei bikoret al yetzirato*, Hakibbutz Hameuchad, Tel Aviv.
- VV. AA. (1979), *Cuentistas israelíes* (antología), Lasser Press Mexicana, México.
- VV. AA. (1992), *Once escritoras israelíes*, trad. A. M.^a Bejarano y T. Martínez, Icaria, Barcelona.
- VV. AA. (2007), *Cuentos hebreos contemporáneos*, Editorial Popular, Madrid.
- Weissbrod, R. (2002), *Ba-yamim ha-aherim. Temurot ba-shirá ha-ibrit ben 1948 le-1950*, Hauniversitah Hapetuhah, Tel Aviv.
- Wieseltier, M. (2009), «Meir Wieseltier siente que es un poeta sin público, pero eso no le impide publicar un nuevo libro después de años de silencio» [en hebreo]: Diario *Haaretz*, 03/06/2009.
- Yehoshua, A. B. (1963), *Mot ha-zaken*, Hakibbutz Hameuchad, Tel Aviv.
- (1980), *El amante*, trad. M. Rosenberg, El Cid Editor, Buenos Aires.
- (1988), *Divorcio tardío*, trad. A. M.^a Bejarano, Alfaguara, Madrid.
- (1989), *Marea alta y otros relatos*, trad. T. Martínez, AUSA, Sabadell.
- (1994), *El señor Mani*, trad. A. M.^a Bejarano, Anaya/Mario Muchnik, Madrid.
- (1997), *Moljo*, trad. A. M.^a Bejarano, Jerusalem, L. B. Pub.
- (1998), «La literatura de la Generación del Estado»: *Revista de Letras y Artes de Israel* 107/8, pp. 48-56.
- (1999), *Viaje al fin del milenio*, trad. S. de Pedro y R. García Lozano, Siruela, Madrid.
- (2005), *La novia liberada*, trad. S. de Pedro, Anagrama, Barcelona.
- (2008), *Una mujer en Berlín: pasión en tres actos*, trad. S. de Pedro, Anagrama, Barcelona.
- Zach, N. (1960), *Shirim shonim*, Alef, Tel Aviv.
- (1966), «La-aklimah ha-signoni shel shenot ha-jamishim ve-ha-shishim be-shiratenu»: Diario *Haaretz*, 29/7/1966.
- (1979), *Tzfonit mizrahit*, Hakibbutz Hameuchad, Tel Aviv.
- (1996), *Keivan she-ani ba-svivah*, Hakibbutz Hameuchad, Tel Aviv.
- (2006), *Continente perdido*, trad. J. Talens, Visor, Madrid.
- Zelda (1995), *Zelda. Obra poética*, trad., introducción y notas de R. Lluch, Universidad de Granada, Granada.
- (1996), *Shirei Zelda*, Hakibbutz Hameuchad, Tel Aviv.

TEXTOS

1. N.H. BIALIK

Por la matanza

¡Cielos, implorad misericordia para mí!
 Si hay en vosotros un Dios, si Dios en vosotros tiene un camino
 y yo no lo he encontrado
 ¡Rogadle vosotros por mí!
 Yo, mi corazón, ha muerto, no hay ya oración en mis labios,
 ni fuerza en la mano, ya no hay esperanza.
 ¿Hasta cuándo? ¿Hasta dónde? ¿Hasta cuándo?

¡Verdugo, aquí está mi cuello, levántate y degüella!
 Mi espalda es como un perro, tú tienes el brazo con el hacha,
 toda la tierra es un cadalso para mí.
 Nosotros... ¡nosotros somos pocos!

Mi sangre te está permitida. Golpea el cráneo, y brotará sangre de crimen,
 sangre de niño y de anciano sobre tu camisa,
 y no se borrará nunca, nunca...

Si hay justicia... ¡Aparezca ya!
 Porque si después de que yo sea exterminado bajo el firmamento
 apareciera la justicia,
 ¡sea derribada de su trono para siempre,
 y con maldad eterna queden los cielos putrefactos!
 y vosotros, venid aquí, malvados, con nuestras violencias,
 vivid con vuestra sangre y consideraos inocentes.

Maldito el que diga: ¡venganza!
 Venganza como ésta, venganza en la sangre de un niño pequeño
 ni siquiera la concibió Satanás.
 Atraviese la sangre el abismo,
 atraviese la sangre hasta los abismos tenebrosos,
 recoma en la oscuridad, y socave allí los fundamentos putrefactos de la tierra.

[M.^a E. Varela, *Antología de la literatura Hebrea Contemporánea*,
 Octaedro, Barcelona, 1992, p. 17]

2. SAÚL TCHERNIKOVSKY

Credo

Ríete, ríete de los sueños,
soy el soñador que habla.
Ríete porque crea en el hombre,
ya que aún creo en ti.

Mi espíritu aspira a la redención,
al becerro de oro, no me entregué
ya que aún creo en el hombre y
en su orado espíritu.

Las vanidades arrojará lejos de sí
y nos elevará por encima de las cosas.
No de hambre ha de morir el trabajador.
Libertad al espíritu, al necesitado pan.

Ríete porque crea también en la amistad,
creo que aún he de encontrar un corazón,
fruto de mis esperanzas y también de las tuyas
y que ha de comprender y sentir el dolor.

Creo también en el futuro,
aunque está lejos aún el día,
éste ha de llegar y con él, la paz
y la bendición para todos los pueblos.

Entonces florecerá mi pueblo.
Surgirá en mi país una generación
Que lanzará lejos las cadenas
Y casa a casa verá la luz.

Vive, ama, actúa y hace
una generación en mi país
Y no en el futuro, y no en las nubes
Ya que la vida espiritual no le es bastante.

Un nuevo canto canta el poeta,
A la belleza está su corazón presto.
Recogen de mi tumba para el joven
un ramo de flores.

[M.^a E. Varela, *Antología de la literatura Hebrea Contemporánea*,
Octaedro, Barcelona, 1992, p. 24]

UNA BREVE SELECCIÓN DE TEXTOS DE POETAS ISRAELÍES EN TRADUCCIÓN DE GERARDO LEWIN

1. RONNY SOMECK (1951)¹

7 renglones acerca de las maravillas del río Yarkón

En instantes se desenfundará Tel Aviv como un revolver.
Lo que venga desde el lado del mar comenzará como cálidos vientos
y en las calles se hablará en el silencio que sobreviene a las balas.
Es una pena que esta ciudad no tenga un circo,
que no haya tragasables, un mago, elefantes o un dragón; que sólo
se pasee una canoa cuando le muestro a una mujer que no es que aquí
las maravillas del Yarkón.

2. AGI MISHOL (1946)

Oscurece y tú solo tienes veinte años²

Solo tienes veinte años
y tu primer embarazo es una bomba.
Bajo tu amplio vestido estás encinta de explosivos
y esquirlas de metal. Así paseas por el mercado
un tictac entre la gente, tú, Andaleeb Takatkah.

Alguien cambió un tornillo en tu cabeza
y te envió a la ciudad.

Como provenías de Belén, la casa del pan, elegiste una panadería.
Allí activaste algún
detonador interior
y, junto a los panes del sábado,
el sésamo y las semillas de amapola,
te elevaste al cielo.

Te fuiste junto con Rebeca Fink,
Ilena Konreeb del Cáucaso,
Nissim Cohen de Afganistán
y Suhila Houshy de Irán.
Y también con dos chinos que arrastraste
contigo a la muerte.

Desde entonces otras cuestiones
ocultaron tu historia,
de la que hablo y hablo
sin tener, en realidad, nada que decir.

1. R. Someck, (2006), *Amor pirata*, estudio y trad. de Manuel Forcano, Proa, Barcelona.
2. El día 12 de abril de 2002, una joven de Belén, simulando un embarazo, que en realidad era una bomba, se inmoló en una panadería de Jerusalén provocando varias víctimas mortales.

3. ELHANAN NIR (1980)

Dios no me acompaña

Fue un martes, después de la primera brisa de verano,
cerca del mediodía, cuando lo noté:
iba por la calle y Dios no me acompañaba.
Una vez Arik me preguntó cómo lo hacía:
Parecía que siempre Dios me acompañaba
En mis paseos urbanos
(no «parecía» – solía añadir – sino que Él estaba allí).
¿Cómo consigues eso?

Sin embargo ese martes, súbitamente, estuve solo,
No sentí miedo: la piel leve del misterio
Se separó de mí, de pronto, sin dejar una escama.
Quedé solo.

No ocultó su rostro, siquiera. Me sentí confundido.
Hicieron falta un par de minutos para entender
qué debe hacer uno a los treinta años
cuando por vez primera camina solo por la calle.
Cómo hace uno para atravesar
todo ese espacio vacío.

4. TAMIR GREENBERG (1959)

Heroína II

En el momento en que la aguja hienda tu antebrazo
liberarás un jadeo reprimido, como en la hora del goce.
Reclinada, por tres minutos te cerrarás sobre ti misma
para luego alzar la vista y sonreírme.

Esta es nuestra rutina ahora. El dinero, de a poco, se acabó.
Venderé el auto para que no nos falte.
Y por la noche, entrelazados cuerpos y almas,
susurraré en tu oído: mañana estaremos bien.

5. SHIMON ADAF (1972-)

Sofonías explica este futuro (2009)

Desperté temprano ayer en mi dolor
con Sofonías en los labios:
«Pues Gaza abandonaré
Y Sderot será asaltada,
Ashkelón reducida a silencio,
Ashdod exiliada en pleno día
y Akrón arrancada de raíz.»

Quién me mandaría a mí leer
a los profetas menores
a una edad demasiado temprana

Como para oponerme.

6. JEZI LESKI (1952-1994)³

Dos danzas

IX

Miento cuando digo renuncié.
Bailé contigo. Renuncié a ti.
Casi renuncié.
Te enseñé a bailar y también a como escapar de la danza.

En la gran casa cuyos muros están hechos de agua
hay un cuarto pequeño
en el que viviré por siempre,
redondo como un redondel.
Feliz, como un teléfono desconectado.

XIII

Es más fácil decir «no soporto
este baile» que afirmar
«en esta casa viven bailarines que no bailan».

3. Jezi Leski fue uno de los primeros autores en hablar abiertamente de su homosexualidad. En «La otra ola» el tema de la homosexualidad es mucho más frecuente.

7. RAMI SAARI (1963)

Lo que quedó

Vuelvo ahora a recordarte, Marta,
 quizá porque es igual tu nombre al de mi madre
 o quizá, amiga muerta, porque dos libros que traduje
 fueron dedicados a tu memoria:
 «El poeta dice la verdad», de Lorca
 y el libro acerca de ese mexicano que bajó a los infiernos.
 O tal vez porque en esos años académicos
 me repetiste una y otra vez
 que todo tu interés en la universidad
 se reducía a la posibilidad que te brindaba
 de jugar con el pensamiento.
 Y sin embargo es más probable
 que hoy esté tu rostro frente al mío
 porque he pasado, como tú, tantos años
 atareado buscando la verdad.
 Casi todo el tiempo
 En el que investigabas e investigabas,
 Allá en la cima del Monte Scopus,
 la relación oculta y la visible
 entre la idea existencial
 y la terminología que la expresa
 yo estaba inmerso en el análisis
 del régimen preposicional del idioma maltés.
 Aparentemente, he completado esa tarea
 hace ya cuatro años,
 poco antes de que murieras
 dejando tras de ti algo menos
 de dos capítulos
 de una inconclusa tesis doctoral.

Ambos descubrimos verdades parciales
 — o entrevimos partes de una verdad —:
 Tú, que existe relación entre los pronombres
 Él, ella, ellos, ellas y el verbo ser.
 Estos pronombres se te aparecieron como declinaciones
 e inferiste, por lo tanto, que en las lenguas semíticas
 no son dables las oraciones nominales.
 Yo, que en los idiomas semíticos
 el nexos preposicional
 es equivalente a la construcción genitiva
 por lo que sintácticamente, «en vida»
 es igual a «muerte de una amiga».
 Ahora tengo la absoluta certeza,

cuan yermas son estas labores,
que si bien en poesía se descubren verdades
también en poesía negamos el dolor.
Desde el sitio en el que estás ahora,
dispersas cenizas en montes catalanes,
tus ojos vuelven una y otra vez para decirme
qué fue lo que quedó inconcluso y lo que no
de estas inútiles pesquisas:
tú, que descollaste en vida y en la muerte,
encontraste el alivio para todo dolor:
dormir un sueño eterno y despertar
en una humanidad
que hubiera derrotado al cáncer.

LITERATURA SEFARDÍ

BIBLIOGRAFÍA

- Albarral, P. (2001), *Una cala en la literatura religiosa sefardí: La Almenara de la luz*, Universidad de Granada, Granada.
- (2008), «Breves apuntes sobre *Bet tefilá* de Abraham Asá»: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos* 57 (sección Hebreo), 3-14.
- (2010), *Quen se cura, dura: El Libro de higién de Albert Saúl (Constantinopla, 1922)*, Tirocinio, Barcelona.
- Asenjo, R. (2003; 2008²), *El Meam loez de Cantar de los cantares [...]*, Tirocinio, Barcelona.
- (2005), «España y los sefardíes: el desastre del 98 en *El Avenir*»: *Sefarad* 65, 3-40 y 227-269.
- (2008), «Narrativa patrimonial y de autor», en Romero (ed.) 2008, pp. 355-395.
- Benaim, A. (2011), *Sixteenth-Century Judeo-Spanish Testimonies: An Edition of Eighty-four Testimonies from the Sephardic Responsa in the Ottoman Empire*, Brill, Leiden.
- Berenguer Amador, Á. (2008), «El género literario de las coplas», en Romero (ed.) 2008, pp. 325-354.
- Bunis, D. M. (1992), «The Language of the Sephardim: A Historical Overview», en H. Beinart (ed.), *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*, Magnes Press, Jerusalén, vol. II, pp. 399-422.
- (1999), *Voices from Jewish Salonika: Selections from the Judezmo Satirical Series Tio Eзра I Su Mujer Benuta and Tio Bohor I Su Mujer Djamila by Moshé Cazés*, Jerusalén/Salónica.
- Cid, J. A. (1992), «*Lamentación del alma ante la muerte*. Nuevo poema medieval», en B. Garza Cuarón y Y. Jiménez de Báez (eds.), *Estudios de folklore y literatura dedicados a Mercedes Díaz Roig*, El Colegio de México, México, pp. 729-791.
- Díaz Esteban, F. (2008), «Literatura de los sefardíes occidentales», en Romero (ed.) 2008, pp. 593-610.
- Díaz-Mas, P. (1986), *Los Sefardíes: Historia, Lengua y Cultura*, Riopiedras Ediciones, Barcelona.
- Díaz-Mas, P. (ed.) (1988), *Los sefardíes: Cultura y Literatura*, Servicio Editorial, Universidad del País Vasco, San Sebastián.
- Díaz-Mas, P. y Sánchez Pérez, M. (eds.) (2010), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: Identidad y mentalidades*, CSIC, Madrid, pp. 55-64.
- García Moreno, A. (2004), *Relatos del pueblo ladinán (Me'am lo'ež de Éxodo)*, CSIC, Madrid.

- (2006), «Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico»: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8, pp. 35-51.
- (2008), «Maasés del Me'am lo'ez», en Romero (ed.) 2008, pp. 301-323.
- (2010a), *El judeoespañol I: conceptos básicos*, publicación en línea dentro de la colección *Biblioteca E-Excellence* de www.liceus.com.
- (2010b), *El judeoespañol II: características*, publicación en línea dentro de la colección *Biblioteca E-Excellence* de www.liceus.com.
- Girón-Negrón, L. y Minervini, L. (2006), *Las Coplas de Yosef: Entre la Biblia y el midrash en la poesía judeoespañola*, Madrid, Gredos.
- Harris, T. K. (1994), *Death of a Language: The History of Judeo-Spanish*, University of Delaware Press, Newark.
- Hassán, I. M. (1966), «El estudio del periodismo sefardí»: *Sefarad* 26, pp. 229-235.
- (1981), «Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí», en A. Viudas Camarasa (ed.), *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*, Universidad de Extremadura, Cáceres, pp. 51-68.
- (1982), «Visión panorámica de la literatura sefardí», en J. M. Solà-Solé, S. G. Armistead y J. H. Silverman (eds.), *Hispania Judaica*, Puvill Libros, Barcelona, vol. II, pp. 24-44.
- (1988), «Un género castizo sefardí: Las Coplas», en Díaz-Mas (ed.) 1988, pp. 103-123.
- (1994), «Dos introducciones de la Biblia de Ferrara», en I. M. Hassán (ed.), *Introducción a la Biblia de Ferrara [...]*, CSIC et al., Madrid, pp. 13-66.
- (1995), «El español sefardí (judeoespañol, ladino)», en M. Seco y G. Salvador (coords.), *La lengua española hoy*, Fundación Juan March, Madrid.
- (2008a), «Sistemas gráficos del español sefardí», en Romero (ed.) 2008, pp. 119-144.
- (2008b), «La prosa rabínica», en Romero (ed.) 2008, pp. 265-300.
- (2010), *Las coplas de Purim*, Hebraica Ediciones, Madrid.
- Hassán, I. M. (ed.) (1994), *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio internacional sobre la Biblia de Ferrara*, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991, CSIC et al., Madrid.
- Lazar, Moshe (ed.) (1999), *Sepharad in my heart: A Ladino reader*, Labyrinthos, Lancaster (Ca.).
- Lehmann, M. B. (2005a), *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture*, Indiana University Press, Bloomington/Indianapolis.
- (2005b), «A Livornese 'Port Jew' and the Sephardim of the Ottoman Empire»: *Jewish Social Studies* 11/2, pp. 51-76.
- Mancheva, D. (2008), «La lengua sefardí en su decadencia», en Romero (ed.) 2008, pp. 81-118.
- Martín Asuero, P. y Gerson Sarhon, K. (eds.) (1907), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol [...]*, Isis, Estambul.
- Minervini, L. (2008), «Formación de la lengua sefardí», en Romero (ed.) 2008, pp. 25-49.
- Pascual Recuero, P. (1974), *Me'am lo'ez: El gran comentario bíblico sefardí [...]: Me'am lo'ez, Ester [...]*, Gredos, Madrid.
- Pueyo, J. (2008), «Biblias romanceadas y en ladino», en Romero (ed.) 2008, pp. 193-263.
- Quintana Rodríguez, A. (2006), *Geografía lingüística del judeoespañol: estudio sincrónico y diacrónico*, Peter Lang, Berna.
- Riaño López, A. M. (2008), «La prosa histórica en lengua sefardí», en Romero (ed.) 2008, pp. 397-420.

- Romero, E. (1979), *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols., CSIC, Madrid.
- (1983), *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales*, CSIC, Madrid.
- (1991), «Formas estróficas de las coplas sefardíes», en F. Corriente y Á. Sáenz-Badillos (eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances*, Facultad de Filología de la Universidad Complutense/Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, pp. 259-278.
- (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*, Fundación Mapfre, Madrid.
- (2002), «Epístola a un levantino sobre los usos de los occidentales», en Romero (ed.) 2002, *Judaísmo Hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, CSIC, Madrid, vol. I, pp. 265-292.
- (2006), «Nueva bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardíes»: *Sefarad* 66, pp. 183-217.
- (2007), «La prensa judeoespañola contra los celos, la burocracia y la censura», en M. Asuero y G. Sarhon (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol*, Actas del simposio organizado por el Instituto Cervantes de Estambul en colaboración con el Sentro de Investigaciones Sobre la Cultura Sefardi Otomana Turka, los días 29 y 30 de abril de 2006, pp. 9-35.
- (2008a), «Historia y literatura», en Romero (ed.) 2008, pp. 155-192.
- (2008b), «La literatura dramática», en Romero (ed.) 2008, pp. 421-486.
- (2008c), *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*, CSIC, Madrid.
- (2008d), *Y hubo luz y no fue tan buena: Las coplas de Purim y los tiempos modernos*, Tirocinio, Barcelona.
- (2009a), «Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes»: *Sefarad* 69/1, pp. 173-227; y 69/2, pp. 427-476.
- (2009b), «Poetas sefardíes en la Salónica de 1900: ¿un ajuste de cuentas?»: *Hesperia* 5/6, pp. 107-126.
- (2010a), «La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del Imperio otomano: materiales para su estudio», en Díaz-Mas y Sánchez Pérez (eds.) 2010, pp. 55-64.
- (2010b), «La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del Imperio otomano: Más materiales para su estudio»: *Sefarad* 70/2, pp. 435-473.
- (2011a), «Más poemas y coplas sefardíes de contenido histórico»: *Sefarad* 71/1, pp. 131-200.
- (2011b), *Los yantares de Purim: Coplas y poemas sefardíes de contenido folclórico, Estudio y edición de textos*, Tirocinio, Barcelona.
- (2011c), «Sephardic Coplas: Characteristics and Bibliography»: *European Judaism* 44/1, pp. 72-83.
- Romero, E. y Valentín, C. (2003), *Seis coplas sefardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula: Edición crítica y estudio*, CSIC, Madrid.
- Romero, E. (ed.) (2008), Hassán, I. M. e Izquierdo Benito, R. (coords.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- Romeu Ferré, P. (1998), *Crónica de los reyes otomanos*, Tirocinio, Barcelona.
- (2000), *Las llaves del Meam loez. Edición crítica, concordada y analítica de los Índices del Meam loez de la Torá*, Tirocinio, Barcelona.

- (2004a), «A New Approach to the Polemical Work ‘Fuente Clara’: *Journal of Jewish Studies* 55/1, pp. 118-130.
 - (2004b), «El sueño premonitorio de Moisés Almosnino sobre Yosef Nasí en el *Tratado de los sueños* (Salónica 1564)»: *Sefarad* 64, pp. 159-193.
 - (2005), «Fuente clara: un ejemplo de interculturalidad entre los judíos sefardíes en la segunda mitad del siglo XVI»: *Foro Hispánico* 28, pp. 45-54.
 - (2007), *Fuente clara (Salónica, 1595): Un converso sefardí a la defensa del judaísmo y a la búsqueda de su propia fe*, Tirocinio, Barcelona.
 - (2010), *Agua tibia, media vida: El Séfer refuot o Libro de medicamentos (Salónica, ca. 1855)*, Tirocinio, Barcelona.
- Sánchez, R. y Bornes Varol, M. Chr. (en prensa), *La prensa judeoespañola como vehículo y motor de la modernidad*.
- Schmid, B. (2008), «La lengua sefardí en su plenitud», en Romero (ed.) 2008, pp. 51-79.
- Schmid, B. (dir.) (2003), «Sala de pasatiempo»: *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916 (= Arba 14)*, Universität Basel, Basilea.
- Zemke, J. M. (2004), *Moshe ben Baruch Almosnino, Regimiento de la vida; Tratado de los sueños (Salónica 1564)*, Arizona University Press, Tempe (Arizona).

TEXTOS

1. *Biblia*, Ferrara, 1553, *Ester*

[1] Y Fue *en* dias de Ahasveros: el Ahasveros el reynan desde India y fasta Ethiopia ciento y veynte y siete prouincias. [2] En los dias esos: como se asentasse el rey Ahasveros sobre silla de su reyno que en Susan la Metropolitana. [3] En año de tres a su reynar fizo combite a todos sus mayoresales y sus sieruos: fonsado de Persia y Media los duques y mayoresales de las prouincias delante el. [4] En su mostrar a riqueza de honrra de su reyno y gloria de hermosura de su grandeza: dias muchos ciento y ochenta dias. [5] Y en cumpliendose los dias estos fizo el rey a todo el pueblo los fallados en Susan la Metropolitana de grande y fasta pequeño combite siete dias: en patio de huerto de palacio del rey. [6] Blanco verde y cardeno trauido con cuerdas de lino y purpura sobre circulos de plata y pilares de marmor: lechos de oro y plata sobre enlosamiento de cristal y marmor y pario Jacinto [...].

2. *Regimiento de la vida*, obra de moral de Mosé Almosnino, Salónica, 1564, h. 128a, «Capítulo onzeno»

Y para que mejor puedas comprender la verdadera discreción destas cinco virtudes y la diferencia de una a otra, que es algo difícil conocerlo, las declararé algo más por estenso enel más breve modo que possible será porque bien vees que mis infinitas ocupaciones no me dan a más lugar, y declarártelas é por las reglas que las declaró el filósofo enel sesto de la Ética onde yo tengo bien alargado. Y primero declararemos la cencia porque es más fácil de declarar por lo que tenemos dicho, y es que la cencia no es salvo saver las cosas por sus cavsas, que desta manera son forçadas y no posibles y a de ser que sea savido por las cavsas que le anticipan y que sepa verdaderamente que enellas son sus cavsas y no otras, que de esta manera se podrá dezir ser forçado que sea assí la cosa savida como la supo el entendimiento y no de otra; y desta manera se dize ser la cosa savida eterna, porque la cosa que es forçado de ser senpre es y será a infinito.

3. *Hobat halebabot*, obra de moral de Bahiá ibn Pacuda (siglo XII), trad. Yosef Firmón, Venecia, 1712, Parte 9, cap. 4, h. 146b

Pero las condiciones del apartado [del que se aparte de los bienes del mundo] es: el apartado tiene la cara alegre y el corazón triste y ancho y la alma muy baja; no guarda mal

quista, no cobdicia, no habla la fealdad de la gente ni mal dellos; aborece la grandeza y el señorío; es reposado, alénbrase, atorga la verdad, es mucho vergonzoso, poco daña, se ríe no mucho, si se enoja no se ensaña; demanda para deprender, su cencia es mucha, su humildad grande, su conformación fuerte, no apresura, no ñora, su contradecir es hermoso, su repuesta honrada, es sadic; si se ensaña, apiada; su querencia limpia, su ligamiento fuerte, su firmamiento fiel; envelunta en la justicia del Criador, podesta en su appetite, no habla mal a quien la hace daño, no trabaja en lo que no aprovecha, no es vengativo; no alenbra al hombre el mal que le hizo, su carga es ligera, su ayuda mucha, su loor mucha en la hora que le viene el mal, su sufrir luengo en la hora del daño; si le demandan, da; si le roban, perdona; si no le dan lo que demanda, no se enoja; si lo alejan, se allega; es tierno más que manteca y dulce más que miel, encomienda la verdad, habla justedad, deja sus deseos, espera su día, dice y hace; sabio acavidado, su alma honrada, su firmamiento hermoso, pelegrino en la tierra, apartado de toda fealdad, ayuda al pobre, es salvación al sobreforzado, no descubre secreto, sus angustias muchas, su querella poca; cuando ve cosa buena le alenbra, cuando ve cosa mala lo cubre, enveluntado claro, su compañía alegre, como se aparta deja escariño; esmerólo la cencia, sonbayólo la humildad, alenbra al entendido, anbeza al ñorante; toda obra que hace otro le parece mejor que sus obras y toda alma le parece en sus ojos más linpia que su alma; conoce su tacha, alénbrase de su pecado, ama al Sy"t, persigue su voluntad; no se venga en cosa que toca a él, se asenta con los pobres, ama a los hombres justos, es fiel a los varones de verdad, ayuda al pobre; es padre al güérfano y marido a la vivda, honra los mezquinos, afirma todas las obligaciones de los corazones y de los miembros suso dichos.

4. *Meam loez a Génesis*, cap. 3, comentario bíblico de Ya'acob Hulí, Constantinopla, 1730

Veet Yehudá salah lefanav vego' [Gn 46.28: 'Envió por delante de sí a Judá, etcétera'] [...]. Y salió Yosef con toda la gente de Misráyim y modos de tañeres y cantares y alegría grande. Y antes que lo conociera, su padre se encorvó a él; que siendo vido Ya'acob a un rey con tanta gente, fue hejréah de hacerlo. Y estonces se apenó Yosef que se le acortaron los años [...] y se abocó sobre su garganta y lloró muncho [...]. *[Rasí:] Ma Ya'acob no lo besó a Yosef ni hizo ningún sentimiento porque aquella hora estaba diciendo la Semá'. Que sabrés que cuando se dice la Semá' no se puede hacer de señas ni con los besos ni con los dedos ni de ningún otro modo, porque es pecado muy grande, y afilú para cosa de misvá. *[D]«a ('Opinión propia')] Y así estas cogetas que hacen en el cahal, cualo para bicur holim o Talmud Torá o resto de sedacá, debe tener cargo el gabay de no arodear en la hora que están diciendo la Semá', tanto la mañana tanto la noche en 'arbit, siendo que le da una pará y le hace de señas que le dé dos as' atrás; y afilú que si le topa as' menudo, no puede mancar de revolverse su dá'at de buscarlo y no sabe lo que dice, y se llama hacer misvá con 'aberá. Por esto lo derecho es que después del cadís de «Titcabal» se alevante el gabay y acojga de la gente, que estonces es tiempo de la misvá. Y en tefilá la hora de esto es cuando conpeza el mezamer a decir «Vaibárej David» [...] que estando en pies diciendo «Veatá mosel bakol» ['Y Tú dominas sobre todo'], estonces conviene dar la sedacá, que le sierva de aviso a la presona que la hacienda que tiene no manda él en ella, siendo el Sy"t ['Dios'] se la dio para hacer misvot y ma'asim tobim [...].

5. *Hagadá* de Pascua, Venecia, 1757

¿Cuánto fue demudada la noche la esta más que todas las noches? Que en todas las noches non nos enteñentes afilú vez una y la noche la esta dos veces; que en todas las noches nos comientes llevdo y cenceña y la noche la esta todo cenceña; que en todas las noches nos comientes resto de verduras y la noche la esta lechuga; que en todas las noches nos comientes y bebientes tanto asentados y tanto rescobdados y la noche la esta todos nos rescobdados.

6. *La güerta de oro*, obra miscelánea de David Bajar Mosé 'Atías, Liorna, 1778, hs. 59a-64a

Tratado ochavo.— Respuesta que manda un amigo de çafón a un su amigo de mizrah en 'inyán de la Franquía, y es el tarzé de tratar con ellos y de las reglas de sus escrituras, como también de sus usanças y ceremonias.

En este punto recibí la vuessa muy estimada del 20 tevet y veo me dax a saver la intención que tenex de venir en Franquía, que en buen simán vos sea tal ressolución. Ansí por esto me rogax que non aga de manco informarvos una ora antes en qué modo vos ternex de comportar con la gente, arivando en ditas civdades [...].

Y ansí caminando por la cae non sea que vos espantex a que venga alguno por de detrás y vos pespigüee algún buen resivahalicino, siendo por las caes de los francos es todo libertad de caminar y de mirar assegún mejor vos agradará, siendo lo más de las alegrías de los francos, tanto de ombres que de mujeres que de chicos y grandes, es todo por las caes y poco y nada en casa. Que a verlos cuando están en sus casas, ansia vos da en la manera que van vestidos; amá toda la hadra y la gilvé de ellos es cuando salen por las caes. Y ansí tanto el día que la noche están ellos y sus boticas a un tarzé de la dolalmá cuando ay en Turquía.

Y por esto saveldo muy bien que si non encontrarex por la cae a que ninguno vos dé un chaquetón o que vos aronje alguna piedra, amá encontrarex ciertas caras de mujeres que vos darán y vos aronjarán ciertas ravadas y ciertas ojadas y de veç en cuando vos arán alguna sorisica que vos golpearán tanto el coraçón, que si non serex muy sesudo y muy ressavido y onrado, vos asseguro que presto saldrex loco por ellas y vos arán perder el cavod, la salud y la azienda, con demás tener un presente de ellas muy enlavado, llamado mal francés, que non podrex nunca sanar de él si non vax a melizinarvos en la botica del quéver, que puede ser teniendo la tiera encima podrá sanárvolo, siendo es un mal que aniquila con la más parte de los francos. Y este mal viene por cavsá de la usança que ay en ir todas las mujeres con la cara descubierta, y ay muchas de aqueas del partido que se avergüençan a ser feas y por esto se fregan y se aformosiguan tanto aqueas caras negras antes de salir de casa, que cuando las ven los del poco saver se encantan y se enbatacan con ellas y anda verex son caras contrafechas.

Y ansí por esto, si vos conocex de un tabiet caluroso y mujereco, vuestra salud será a non goler las civdades de los francos, sinon estarvos en vuessa civdad onde que topax quien vos dé sobre la tiña y vos azen topar en un punto con vuessos muertos quijendo azer el amoroso y el galán; amá en Franquía non ay ninguno quien vos detenga, siperó non vos detenex vós con el gran yular del entendimiento que cale que tengax en todo y por todo, porque si non vos vax en malora cantando, en demás si ternex parás; y si non, bar minán, vos carlá ir a demandar la çedacá, y miedo tengo que

non toparex ninguno quien vo la faga; y si avrá alguno, será con mucho mal y mucha pena. Amá el que será sesudo, se savrá reglar en todo y por todo y abaxará los ojos en todas aqueas vistas que le podrán barenar en el coraçón y cavsarle al fin daño.

7. *Ma'alat hamidot*, obra de moral de Yehiel Y. B. Harofé, Constantinopla, 1824, h. 63b, pasaje de la novena «excelencia»

Y más acavidaron los señores hajamim za»l que no pueden cantar hombres y mujeres en un lugar para que no vengan a perisut uno con otro, que ansí dijeron los señores hajamim za"l: si cantan los hombres y responden las mujeres, es perisut; si cantan las mujeres y los hombres responden, es como el fuego en estubí abierto; si muchigua habla liviana con la mujer a tener kavaná a oyr la voz de la mujer, es isur y es perisut muy grande, cal vahómer de parar mientes en cara de mujer.

Y dijeron los señores hajamim za"l que no camine el hombre detrás de mujer por la cae, afilú que es su mujer. Si caminando enriba de el quiuprí se le aparejó alguna mujer, que se vaya para los lados. Y todo hombre que pasa detrás de mujer en el río no tiene hélec en 'olam habá. Y ansí dijo el pasuc: «ve'osem 'enav mereot berá'» [*Is* 33:15: 'y tapán sus ojos de veer en mal'], quere decir que se tape sus ojos a no ver negro: este es el que no para mientes en las mujeres la hora que están lavando.

Y dijeron los señores hajamim za"l: todo hombre que conta parás en mano de la mujer para parar mientes en ella, afilú que éste es como Mosé rabenu 'alav hasalom que recibió la ley de su mano de el santo bendicho él, no es libre de el din de guehinam [...]. Y más dijeron los señores hajamim zijronam librajá: todo hombre que para mientes afilú en el dedo chico de la mujer, como si parara mientes en aquel lugar.

8. *Las hazañas de José*, copla de Abraham Toledo, Constantinopla, 1732, 1.^a ed.

1	Enpezaré a contar una valiente historia que holgarés de atentar y tomarés grande gloria [...].	142	Sus hermanos se celaron, añadieron aborecerlo y de ahí no le hablaron ni pudieronlo más verlo [...].
139	Pasaron estas querellas, otra vez se ha soñado sol y luna y once estrellas que a él se han humillado.	165	Dijo Leví: –¿En qué cansan?, mejor es soltar los peros, ahí te lo despedazan más valientes que guereros.
140	Su padre en él estultó de ver sueño temeroso; no sabe que todo esto es hechos de el poderoso [...].	166	Zebulún dijo: –Trocá, ¿que estás echando suerte?, déjalo venir acá y gocemos de su muerte [...].

9. *La historia de Amán y Mardoqueo*, copla del ciclo de la reina Ester (Purim) atribuida a Abraham Toledo, s.l., ca. 1700, 1.^a ed.

- 1 Enpezar quero a contar hechas del Dio alto,
de lo que quero enmentar nada yo no falto,
con baile y salto y con gran placer
porque Hamán el mamzer
mos quiso matarnos, también atemarnos.
- 2 Oíd lo que aconteció en tiempo de avante
y lo que se recreció es cosa de encante
con un rey gigante él Ahasverós;
cantaré con grande voz
y con alegría esta maravía [...].
- 4 Gozar quiso él su bien en aquellos días,
mandó y apañó también a sus compañías
y de munchas vías mandó a traer
a mostrar el su haber
y la su grandeza con muncha riqueza.
- 5 Diole la su inteción a hacer un convite,
siendo así su inteción no hay quen se lo quite
el su appetite y su voluntad:
–Venidvos y ajuntad,
príncipes míos, condes y gentíos [...].
- 9 Hur, carpás y caderno cubrió su palacio,
pilares de ciberno, marfil y topacio
y por más espacio con mucho oro
él muy bien los endoró;
todos sus estados están bien asentados.
- 10 También mandó abevrar con atuendos finos,
no mirasen de yerar ni que manque vinos:
ricos y mezquinos, mozos y de edad,
háganles su voluntad;
mujeres y hombres llamados por nombres [...].

10. *Visiones divinas*, copla de moral de Hayim Yom-Tob Magula, en *Tobá tojáhat megulá*, Esmirna, 1739

- 1 Escuchad, señores, oyid lo que digo:
comé de este pan que es de buen trigo,
sentid mis palabras que son de amigo,
son palabras justas con temor del Dio [...].
según muestras obras mos paga el Dio.
- 4 Mirá: todo el mundo de aquí a Flandes
se han sucedido males tanto grandes;
cierto que no es todo esto en baldes,
que nunca tortura no hace el Dio. [...].
- 9 Levantemos todos sin faltar ninguno
con exclamación al Dio que es uno
con tesubá grande, lloro y ayuno,
quizás los pecados perdonará el Dio [...].
- 11 Ya sé que alguno tomará fatiga:
«¿Qué soñó este viejo de hacer cantiga
pesga como plomo, puncha como ortiga?
¿Qué es lo que mos quere?, por amor del Dio».
- 12 Yo hago cantigas que los hombres canten,
vean mis palabras y que se quebranten;
no hago cantigas que bailen y salten,
que en nada de esto no envelunta el Dio [...].

11. *El cabo del hombre*, copla de moral de Meír ben Yishac Leví, en *Librico de Tojáhat megulá*, s.l., 1858

- 5 Vengamos a ver el cabo de el hombre:
de mucho que pena y tanto que core
por fraguar palacios y una gran tore
al cabo verés se echa en cama
y por el médico manda y lo llama.
- 6 –No vos apretés, tomá esta cura.–
A poco a poco puja haínura,
él se hinche entero de gran caentura;
mandan a llamar médicos validos
de los que se nombran que son muy sabidos.

- 7 Ya vienen muy presto por hacer consuta;
le miran la cara que está muy bruta,
la voz no se oye y la vista curta;
ellos dan y toman, dejan la receita,
los ducados toman al dip de la puerta.
- 8 Sá'ar muncho toma del vejigatorio,
a los pies le hacen un buen lavatorio,
comer no le dan ni caldo de pollo;
sangre ya le quitan como salaná,
todos se acogen con gran baraná.
- 9 –iHasadim tengamos min hasamáyim!
Hajamim que vayan a el bet hahayim,
sedacá daremos a los 'aniyim.–
El savaá ya deja para los banim,
después ya enpeza en sus 'inyanim. [...].
- 11 Le alevantan todos lloro y alguaya,
todos a un lloro, no hay quen los calla.
–iHaber a la hebrá gente presto vaya!–
Viene el rohés en el hombro el caño
lavar al señor mejor que en un baño.
- 12 Viene el arón y tamién los llenzos,
todo quen lo oye se modre los bezos.
Carne no le queda sino más que güesos,
su haber lo deja y sus bienes solta:
una vez se va otra vez no volta. [...].

12. *Los guisados de las berenjenas*, copla anónima de contenido folclórico, en Ms. de Mosé Hakohén, Sarajevo-Venecia, 1702, fs. 156r-157v

- 1 Cuantos modos de guisados se hacían de la merengena.
La primera las hacía la descansada de Morena:
cortadas a rebanadas y echadas en la cena,
que así la anvezó su consuegra bula Lena. [...].
- 6 La sesena las hacía Estruga la de Meimón,
la pariente de Abudiente, cuñada de Salomón:
las freía a rebanadas y exprimía un limón,

que así lo vido hacer de Pavucha de Firmón. [...].

- 17 La de diez y siete las hacía Estrella de Taramato,
hermana de Chuflaculos, la que vende el garato:
con ajicos y quesicos escodiadas en un plato,
es de comer y gozar de lo bueno y barato. [...].
- 28 La de veinte y ocho las hacía Consula la del buen fado,
lo que vido que hacía rabí Estrugo su cuñado:
las freía rebanadicas como fríen el pescado
y encima le echaba salsa con ajico majado. [...].
- 35 La de treinta y cinco las hacía bula Infanta de Farmela:
con cebollas rebanadas debajo de una cazuela,
con una falda de cinta polvoreadas con canela
y en el forno bien asada a la luz de la candela. [...].

13. *Manjares y dádivas de Purim*, copla folclórica de Abraham ‘Uziel, Esmirna, 1739, 1.^a ed.

- | | |
|--|---|
| <p>3 Mordejay manda y dice
Todo judió que se avise,
en adar catorce y quince
miren mucho de beber. [...].</p> | <p>20 Guisanderas en las cocinas
desplumando las gaínas;
cayimac, yegurt con méinas
que enpecen a comer. [...].</p> |
| <p>6 Aspros dad con las dos manos
a probes güestros hermanos
y a turcos y crisianos
aunque no mos pueden ver. [...].</p> | <p>23 Miren de comer pescado,
frito, cocho y asado
y que no manque salado
porque hace bien beber. [...].</p> |
| <p>12 Del jenízaro tomalde
la redoma y convidalde,
y un poco rogalde
que vos deje bien beber. [...].</p> | <p>39 Bebé el vino sin peso,
hasta salir de el seso,
hasta comer carne y queso,
hasta esto es el beber. [...].</p> |
| <p>16 Dad al quen dice «daca»
y al pazvant con la toyaca;
en puerta no metás tranca:
vengan todos a beber. [...].</p> | <p>41 Mirá de trocar el vino
cada uno con su vecino
hasta salir del tino,
hasta esto es el deber. [...].</p> |
| <p>18 Vengamos a la comida:
sea muncha y sin medida;
más y más en la bebida,
sea mucho el beber. [...].</p> | |

14. *Darjé haadam*, obra de erudición moderna de Yishac Bejor Amarachi y Yosef b. Meír Sasón, Salónica, 1843, cap. 3, hs. 25a-29b

Pérec selisí.– Dijo Selomó hamélej en el *Cohélet*: «en kol hadás táhat hasames» [*Ecl* 1:9], quiere decir que no hay cosa nueva en este mundo que no estaba más antes, sino lo que vemos agora [que] mos parece coaa nueva, que sepás por seguro que ya estaba más antes [...].

Enpero las Américas que toparon en año de cinco mil y dočíentos y cincuenta y ocho lf"g [= 1498] [...] y lo llaman Mundo Nuevo y el turco lo llamó Yení Duniá, no es que es nuevo, siendo que de cuando crió el Sy"t a la tierra ya se crió con las Américas, otro lo que se llamó «nuevo» es que estaba escondida de nuestros ojos.

Y te avisaré cómo se vino a topar la América [...]. Ma'asé fue en un varón que era en la ciudad de Castilla y su nombre América y era español; y tenía una nave grande y tomó comaña mucha y metió adientro la nave, y enveluntó su corazón por andar por la mar la grande que se llama yam Oquianos y se alargó mucho de el yisub ha'olam. Y estuvo caminando muchos días en la mar onde no tenía pasado aínda pie de ben adam de cuando crió el Sy"t a el 'olam y no vía otro que cielo y mar; y caminaron en el golfo muy largo hasta que no vieron más la estrella que caminan con ella los marineros, y esta estrella se llama Tramontana (y otro lugar te avisaré que agora los marineros no caminan con esta estrella, otro con la pósula que salió agora poco tiempo, y te avisaré también cómo caminaban con veer esta estrella); y como ya se les pedrió la estrella dita y no sabían ónde ir y iban como el boracho, y buscaron de tornar atrás y no pudieron, hasta que ya se les acabó la comaña de la nave y empezaron a esclamar cada uno a su Dio y dijeron: «Siendo que haire de tornar a lo seco no hay y mos vamos a morir a la hambre todos a una, y siendo ansí, echemos goral, y a el que le caye el goral mo lo comemos y arevivremos a muestra alma; y puede ser que caminando más adientro a el golfo toparemos tierra».

Y en lo que están en estas palabras, y alevantó el ojo el capitán y vido de lejos tierra y gritó: «¡Hermanos, ya vide tierra!», y se alegraron los varones. Y yanasearon a tierra y vinieron a una ciudad chica, y la gente que había en ella iban desnudos con sus vergüenzas de afuera y no se avergüenzaban. Y hablaron a ellos y no sabían sus elgüengas y no entendieron, otro que sabían hablar muy poco de lesón Yisma'el; y les demandaron pan y les trujeron a ellos una bogacha muy seca y preta, y esta bogacha no era de trigo, otro que de raíz de una yerba que sale allí y la secan y la pisan y la hacen como una harina seca y la hacen bogacha y la comen.

15. *Yildiz y sus secretos*, obra de contenido histórico de Yishac Gabay, Constantinopla, ca. 1909, pp. 158-167

La zansura.– [...] Uno de los primeros cuidados de Abdul Hamid fue de romper las péndolas de los grandes escritores de la capitala, de mandarlos en exilo, de deperder tales hombres de valor que cualunqure otro país se glorificaría de poseer.

Es dunque desde los primeros años de su reino que Abdul Hamid mostró claramente su enemistad, su saña, su rencor contra la prensa. [...].

De otra parte, la Cámara cerrada, la Constitución suprimida, la prensa encadenada, no se necesitaba más de esto por entregar el país y la nación unicamente al rijo

fantasista de Abdul Hamid, a su manera absolutista de administrar; y desde entonces, la patria y la nación no fueron más que los jüetes del capricio y del egoísmo de aquel soberano. [...].

La zansura no tadró a hacer su aparición en toda su horror. Una ley especial de la prensa fue hecha, ley excepcional y severa; pero no era ésta la verdadera ley aplicada en el jurnalismo. La verdadera no era ni publicada ni escrita, sino que embezada a las calladas y en ocasiones.

Es así que sabemos que ciertas palabras eran enbaradas del diccionario, tales que las palabras *constitución, libertad, patria, parlamento, revolución, balón, anarquía, tiranía, derechos del pueblo, igualdad, dinamo, dinamita, la Duma, nación, príncipe heredador, diputados, senadores, bomba, Midhat Pachá, Kiemal Bey, sultán Murad*, etc., etc. Además, no se podía nombrar la Maqedonía, la Armenia, etc. [...].

De ningún atentado (proba de matarlo) contra un soberano no se podía hablar. Según todas las gacetas de Turquía, la emperatriz de Austria y el presidente de la América, MacKinley, no fueron matados, sino que murieron de sus dulce muerte natural. [...].

En ciertos tiempos ningún romance-folletón que contiene ecenas de amor o de matancina no era permitido en los jornales. ¿Y ónde topar romances sin semejantes ecenas, que son sus principal atracción?

Los punticos... eran defendidos, siendo podían dejar divinar mil cosas...

Fuertemente defendido nos era de decir que su maestad Abdul Hamid estaba resfriado, endispuesto o enfermo. Su preciosa salud nunca podía no estar perfecta. [...].

La severidad sobre las emprimerías.— [...] Todo libro que no había pasado por la censura del Ministerio de la Instrucción Pública era defendido de estamparlo. En sometiéndolo a la censura, el contenido del libro era apurado a manco de la mitad y lo que dejaban mismo era ridículamente transfigurado. El pobre autor lloraba de ver su obra, que tanta pena le había costado, cruelmente mutilada (cortada).